

Évangile selon Matthieu

[Ch.1][1] Livre de la généalogie de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham :

[2] Abraham engendra Isaac ; et Isaac engendra Jacob ; et Jacob engendra Juda et ses frères ; [3] et Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar ; et Pharès engendra Esrom ; et Esrom engendra Aram ; [4] et Aram engendra Aminadab ; et Aminadab engendra Naasson ; et Naasson engendra Salmon ; [5] et Salmon engendra Booz, de Rachab ; et Booz engendra Obed, de Ruth ; et Obed engendra Jessé ; [6] et Jessé engendra David le roi ; et David le roi engendra Salomon, de celle [qui avait été femme] d'Urie ; [7] et Salomon engendra Roboam ; et Roboam engendra Abia ; et Abia engendra Asa ; [8] et Asa engendra Josaphat ; et Josaphat engendra Joram ; et Joram engendra Ozias ; [9] et Ozias engendra Joatham ; et Joatham engendra Achaz ; et Achaz engendra Ézéchias ; [10] et Ézéchias engendra Manassé ; et Manassé engendra Amon ; et Amon engendra Josias ; [11] et Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la transportation de Babylone ; [12] et après la transportation de Babylone, Jéchonias engendra Salathiel ; et Salathiel engendra Zorobabel ; [13] et Zorobabel engendra Abiud ; et Abiud engendra Éliakim ; et Éliakim engendra Azor ; [14] et Azor engendra Sadok ; et Sadok engendra Achim ; et Achim engendra Éliud ; [15] et Éliud engendra Éléazar ; et Éléazar engendra Matthan ; et Matthan engendra Jacob ; [16] et Jacob engendra Joseph, le mari de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ.

[17] Toutes les générations, depuis Abraham jusqu'à David, sont donc quatorze générations ; et depuis David jusqu'à la transportation de Babylone, quatorze générations ; et depuis la transportation de Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations.

[18] Or la naissance de Jésus Christ arriva ainsi : sa mère, Marie, étant fiancée à Joseph, avant qu'ils fussent ensemble, se trouva enceinte par l'Esprit Saint. [19] Mais Joseph, son mari, étant juste, et ne voulant pas faire d'elle un exemple, se proposa de la répudier secrètement. [20] Mais comme il méditait sur ces choses, voici, un ange du *Seigneur¹ lui apparut en songe, disant : Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre auprès de toi Marie ta femme, car ce qui a été conçu en elle est de l'Esprit Saint ; [21] et elle enfantera un fils, et tu appelleras son nom Jésus, car c'est lui qui sauvera son peuple de leurs péchés. [22] Or tout cela arriva, afin que fût accompli ce que le *Seigneur a dit par le prophète, disant : [23] « Voici, la vierge sera enceinte et enfantera un fils, et on appellera son nom Emmanuel »², ce qui, interprété, est : Dieu avec nous. [24] Or Joseph, étant réveillé de son sommeil, fit comme l'ange du *Seigneur le lui avait ordonné, et prit sa femme auprès de lui ; [25] et il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né ; et il appela son nom Jésus.

[Ch.2][1] Or, après que Jésus fut né à Bethléhem de Judée, aux jours du roi Hérode, voici, des mages de l'orient arrivèrent à Jérusalem, disant : [2] Où est le roi des Juifs qui a été mis au monde ? car nous avons vu son étoile dans l'orient, et nous sommes venus lui rendre hommage³.

[3] Mais le roi Hérode, l'ayant ouï dire, en fut troublé, et tout Jérusalem avec lui ; [4] et ayant assemblé tous les principaux sacrificateurs et scribes du peuple, il s'enquit d'eux où le Christ devait naître. [5] Et ils lui dirent : À Bethléhem de Judée ; car il est ainsi écrit par le prophète : [6] « Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es nullement la plus petite parmi les gouverneurs de Juda, car de toi sortira un conducteur qui paîtra mon peuple Israël »⁴.

1 Seigneur, sans l'article dans le grec, pour Jéhovah (l'Éternel), ici et ailleurs.

2 És. 7, 14.

3 se dit à l'égard de Dieu et à l'égard des hommes.

4 Mich. 5, 2.

[7]Alors Hérode, ayant appelé secrètement les mages, s'informa exactement auprès d'eux du temps de l'étoile qui apparaissait; [8]et les ayant envoyés à Bethléhem, il dit : Allez et enquérez-vous exactement touchant le petit enfant; et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, en sorte que moi aussi j'aille lui rendre hommage. [9]Et eux, ayant ouï le roi, s'en allèrent; et voici, l'étoile qu'ils avaient vue dans l'orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'elle vint et se tint au-dessus du lieu où était le petit enfant. [10]Et quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une fort grande joie. [11]Et étant entrés dans la maison, ils virent⁵ le petit enfant avec Marie sa mère; et, se prosternant, ils lui rendirent hommage; et ayant ouvert leurs trésors, ils lui offrirent des dons, de l'or, et de l'encens, et de la myrrhe. [12]Et étant avertis divinement, en songe, de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirèrent dans leur pays par un autre chemin.

[13]Or, après qu'ils se furent retirés, voici, un ange du *Seigneur apparut en songe à Joseph, disant : Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et fuis en Égypte, et demeure là jusqu'à ce que je te le dise; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire périr. [14]Et lui, s'étant levé, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte. [15]Et il fut là jusqu'à la mort d'Hérode, afin que fût accompli ce que le *Seigneur avait dit par le prophète, disant : « J'ai appelé mon fils hors d'Égypte »⁶. [16]Alors Hérode, voyant que les mages s'étaient joués de lui, fut fort en colère; et il envoya, et fit tuer tous les enfants⁷ qui étaient dans Bethléhem et dans tout son territoire, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, selon le temps dont il s'était enquis exactement auprès des mages. [17]Alors fut accompli ce qui a été dit par Jérémie le prophète, disant : [18]« Une voix a été ouïe à Rama, [des lamentations, et] des pleurs, et de grands gémissements, Rachel pleurant ses enfants; et elle n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont pas »⁸.

[19]Or, Hérode étant mort, voici, un ange du *Seigneur apparaît en songe à Joseph en Égypte, disant : [20]Lève-toi et prends le petit enfant et sa mère, et va dans la terre d'Israël; car ceux qui cherchaient la vie du petit enfant sont morts. [21]Et lui, s'étant levé, prit le petit enfant et sa mère, et s'en vint dans la terre d'Israël; [22]mais, ayant ouï dire qu'Archelaüs régnait en Judée à la place d'Hérode son père, il craignit d'y aller; et ayant été averti divinement, en songe, il se retira dans les quartiers de la Galilée, [23]et alla et habita dans une ville appelée Nazareth; en sorte que fût accompli ce qui avait été dit par les prophètes : Il sera appelé Nazaréen⁹.

[Ch.3][1]Or, en ces jours-là vient Jean le baptiseur, prêchant dans le désert de la Judée¹⁰, et disant : [2]Repentez-vous, car le royaume des cieus s'est approché. [3]Car c'est ici celui dont il a été parlé par Ésaïe le prophète, disant : « Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du *Seigneur, faites droits ses sentiers »¹¹. [4]Or Jean lui-même avait son vêtement de poil de chameau et une ceinture de cuir autour de ses reins; et sa nourriture était des sauterelles et du miel sauvage.

[5]Alors Jérusalem, et toute la Judée, et tout le pays des environs du Jourdain, sortaient vers lui; [6]et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain, confessant leurs péchés.

[7]Et voyant plusieurs des pharisiens et des sadducéens venir à son baptême, il leur dit : Race de vipères, qui vous a avertis de fuir la colère qui vient? [8]Produisez donc du fruit¹² qui convienne à la repentance; [9]et ne pensez pas de dire en vous-mêmes : Nous

5 R. : trouvèrent.

6 Os. 11, 1.

7 *plutôt* : enfants mâles.

8 Jér. 31, 15.

9 *pour ce nom, comp. aussi* És. 11, 1, où l'hébreu de branche est « nétser ».

10 voyez Jos. 15, 61.

11 És. 40, 3.

12 R. : des fruits.

avons Abraham pour père; car je vous dis que Dieu peut, de ces pierres, susciter des enfants à Abraham. [10]Et déjà ¹³la cognée est mise à la racine des arbres; tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit est coupé et jeté au feu. [11]Moi, je vous baptise d'eau pour la repentance; mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de porter ses sandales: lui vous baptisera de l'Esprit Saint et de feu. [12]Il a son van dans sa main, et il nettoiera entièrement son aire et assemblera son froment dans le grenier; mais il brûlera la balle au feu inextinguible.

[13]Alors Jésus vient de Galilée au Jourdain auprès de Jean, pour être baptisé par lui; [14]mais Jean l'en empêchait fort, disant: Moi, j'ai besoin d'être baptisé par toi, et toi, tu viens à moi! [15]Et Jésus, répondant, lui dit: Laisse faire maintenant, car ainsi il nous est convenable d'accomplir toute justice. Alors il le laissa faire. [16]Et Jésus, ayant été baptisé, remonta aussitôt, de l'eau; et voici, les cieux lui furent ouverts, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe, et venir sur lui. [17]Et voici une voix qui venait des cieux, disant: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai trouvé mon plaisir.

[Ch.4][1]Alors Jésus fut emmené dans le désert par l'Esprit pour être tenté par le diable. [2]Et ayant jeûné quarante jours et quarante nuits, après cela il eut faim. [3]Et le tentateur, s'approchant de lui, dit: Si tu es Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent des pains. [4]Mais lui, répondant, dit: Il est écrit: «L'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu»¹⁴.

[5]Alors le diable le transporte dans la ville sainte, et le place sur le faite du temple¹⁵, et lui dit: [6]Si tu es Fils de Dieu, jette-toi en bas, car il est écrit: «Il donnera des ordres à ses anges à ton sujet, et ils te porteront sur [leurs] mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre une pierre»¹⁶. [7]Jésus lui dit: Il est encore écrit: «Tu ne tenteras pas le *Seigneur ton Dieu»¹⁷.

[8]Le diable le transporte encore sur une fort haute montagne, et lui montre tous les royaumes du monde et leur gloire, et lui dit: [9]Je te donnerai toutes ces choses, si, te prosternant, tu me rends hommage. [10]Alors Jésus lui dit: Va-t'en, Satan, car il est écrit: «Tu rendras hommage au *Seigneur ton Dieu, et tu le serviras¹⁸ lui seul»¹⁹.

[11]Alors le diable le laisse: et voici, des anges s'approchèrent et le servirent²⁰.

[12]Or, ayant ouï dire que Jean avait été livré, il²¹ se retira en Galilée; [13]et ayant quitté Nazareth, il alla demeurer à Capernaüm, qui est au bord de la mer²², sur les confins de Zabulon et de Nephthali, [14]afin que fût accompli ce qui avait été dit par Ésaïe le prophète, disant: [15]«Terre de Zabulon, et terre de Nephthali, chemin de la mer au delà du Jourdain, Galilée des nations: [16]le peuple assis dans les ténèbres a vu une grande lumière; et sur ceux qui sont assis dans la région et dans l'ombre de la mort, la lumière s'est levée»²³ [17]Dès lors Jésus commença à prêcher et à dire: Repentez-vous, car le royaume des cieux s'est approché.

[18]Et comme il²⁴ marchait le long de la mer de Galilée, il vit deux frères, Simon appelé Pierre, et André son frère, qui jetaient un filet dans la mer, car ils étaient pêcheurs;

13 R. *aj.*: même.

14 Deut. 8, 3.

15 *ici et ailleurs*: le temple en général, l'ensemble des cours et bâtiments sacrés.

16 Ps. 91, 11-12.

17 Deut. 6, 16.

18 servir, *ailleurs*: rendre culte.

19 Deut. 6, 13.

20 *ici, servir, dans le sens propre*.

21 R.: Jésus.

22 *ici*, la mer de Galilée, ou lac de Tibériade ou de Génésareth.

23 És. 9, 1-2.

24 R.: Jésus.

[19]et il leur dit : Venez après moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes. [20]Et eux aussitôt, ayant laissé leurs filets, le suivirent. [21]Et, passant de là plus avant, il vit deux autres frères, Jacques le [fils] de Zébédée, et Jean son frère, dans la nacelle²⁵ avec Zébédée leur père, raccommoquant leurs filets, et il les appela ; [22]et eux aussitôt, ayant quitté la nacelle et leur père, le suivirent.

[23]Et Jésus parcourait toute la Galilée, enseignant dans leurs synagogues, et prêchant l'évangile du royaume, et guérissant toute sorte de maladies et toute sorte de langueurs parmi le peuple. [24]Et sa renommée se répandit dans toute la Syrie ; et on lui amena tous ceux qui se portaient mal, qui étaient affligés de diverses maladies et de divers tourments, et des démoniaques, et des lunatiques, et des paralytiques, et il les guérit. [25]Et de grandes foules le suivirent de la Galilée, et de Décapolis, et de Jérusalem, et de Judée, et de par delà le Jourdain.

[Ch.5][1]Or, voyant les foules, il monta sur la montagne²⁶ ; et lorsqu'il se fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui ; [2]et ayant ouvert la bouche, il les enseignait, disant : [3]Bienheureux les pauvres en esprit, car c'est à eux qu'est le royaume des cieux ; [4]bienheureux ceux qui mènent deuil, car c'est eux qui seront consolés ; [5]bienheureux les débonnaires, car c'est eux qui hériteront de la terre²⁷ ; [6]bienheureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car c'est eux qui seront rassasiés ; [7]bienheureux les miséricordieux, car c'est à eux que miséricorde sera faite ; [8]bienheureux ceux qui sont purs de cœur, car c'est eux qui verront Dieu ; [9]bienheureux ceux qui procurent la paix, car c'est eux qui seront appelés fils de Dieu ; [10]bienheureux ceux qui sont persécutés à cause de la justice, car c'est à eux qu'est le royaume des cieux. [11]Vous êtes bienheureux quand on vous injuriera, et qu'on vous persécutera, et qu'on dira, en mentant, toute espèce de mal contre vous, à cause de moi. [12]Réjouissez-vous et tressaillez de joie, car votre récompense est grande dans les cieux ; car on a persécuté ainsi les prophètes qui ont été avant vous.

[13]Vous êtes le sel de la terre²⁸ ; mais si le sel a perdu sa saveur, avec quoi sera-t-il salé ? Il n'est plus bon à rien qu'à être jeté dehors et à être foulé aux pieds par les hommes.

[14]Vous êtes la lumière du monde : une ville située sur une montagne ne peut être cachée. [15]Aussi n'allume-t-on pas une lampe pour la mettre ensuite sous le boisseau, mais sur le pied de lampe ; et elle luit pour tous ceux qui sont dans la maison. [16]Que votre lumière luise ainsi devant les hommes, en sorte qu'ils voient vos bonnes²⁹ œuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.

[17]Ne pensez pas que je sois venu pour abolir la loi ou les prophètes : je ne suis pas venu pour abolir, mais pour accomplir ; [18]car, en vérité, je vous dis : Jusqu'à ce que le ciel et la terre passent, un seul iota ou un seul trait de lettre ne passera point de la loi, que tout ne soit accompli. [19]Quiconque donc aura supprimé³⁰ l'un de ces plus petits commandements et aura enseigné ainsi les hommes, sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux ; et quiconque l'aura pratiqué et enseigné, celui-là sera appelé grand dans le royaume des cieux. [20]Car je vous dis que, si votre justice ne surpasse pas celle des scribes et des pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.

[21]Vous avez ouï qu'il a été dit aux anciens : « Tu ne tueras pas ; et quiconque tuera, sera passible du jugement ». [22]Mais moi, je vous dis que quiconque se met en colère légèrement contre son frère sera passible du jugement ; et quiconque dira à son frère :

25 ou : en nacelle, à bord ; ainsi souvent.

26 la montagne, en contraste avec la plaine.

27 ou : pays ; voyez Ps. 37, 11. Hériter du pays (ou posséder le pays), c'était, pour un Juif, hériter de la terre, et vice versa.

28 ou : pays ; voyez Ps. 37, 11. Hériter du pays (ou posséder le pays), c'était, pour un Juif, hériter de la terre, et vice versa.

29 plutôt : justes et droites.

30 ou : violé.

« Raca³¹ », sera passible [du jugement] du sanhédrin; et quiconque dira « fou », sera passible de la géhenne du feu. [23] Si donc tu offres ton don à l'autel, et que là il te souvienne que ton frère a quelque chose contre toi, [24] laisse là ton don devant l'autel, et va d'abord, réconcilie-toi avec ton frère; et alors viens et offre ton don. [25] Mets-toi promptement d'accord avec ta partie adverse, pendant que tu es en chemin avec elle, de peur que ta partie adverse ne te livre au juge, et que le juge ne te livre au sergent, et que tu ne sois jeté en prison; [26] en vérité, je te dis : Tu ne sortiras point de là, jusqu'à ce que tu aies payé le dernier quadrant³².

[27] Vous avez ouï qu'il a été dit³³ : « Tu ne commettras pas adultère ». [28] Mais moi, je vous dis que quiconque regarde une femme pour la convoiter, a déjà commis adultère avec elle dans son cœur. [29] Mais si ton œil droit est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi; car il est avantageux pour toi qu'un de tes membres périsse, et que tout ton corps ne soit pas jeté dans la géhenne. [30] Et si ta main droite est pour toi une occasion de chute, coupe-la et jette-la loin de toi; car il est avantageux pour toi qu'un de tes membres périsse, et que tout ton corps ne soit pas jeté dans la géhenne.

[31] Il a été dit aussi : « Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne une lettre de divorce ». [32] Mais moi, je vous dis que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause de fornication, la fait commettre adultère; et quiconque épousera une femme répudiée, commet adultère.

[33] Vous avez encore ouï qu'il a été dit aux anciens : « Tu ne parjureras pas, mais tu rendras justement au *Seigneur tes serments ». [34] Mais moi, je vous dis de ne pas jurer du tout; ni par le ciel, car il est le trône de Dieu; [35] ni par la terre, car elle est le marchepied de ses pieds; ni par Jérusalem, car elle est la ville du grand Roi. [36] Tu ne jureras pas non plus par ta tête, car tu ne peux faire blanc ou noir un³⁴ cheveu. [37] Mais que votre parole soit : Oui, oui; non, non³⁵; car ce qui est de plus vient du mal³⁶.

[38] Vous avez ouï qu'il a été dit : « Œil pour œil, et dent pour dent ». [39] Mais moi, je vous dis : Ne résistez pas au mal; mais si quelqu'un te frappe sur la joue droite, présente-lui aussi l'autre; [40] et à celui qui veut plaider contre toi et t'ôter ta tunique, laisse-lui encore le manteau; [41] et si quelqu'un veut te contraindre de faire un mille, vas-en deux avec lui. [42] Donne à qui te demande, et ne te détourne pas de qui veut emprunter de toi.

[43] Vous avez ouï qu'il a été dit : « Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi ». [44] Mais moi, je vous dis : Aimez vos ennemis, [bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent], et priez pour ceux qui [vous font du tort et] vous persécutent, [45] en sorte que vous soyez les fils de votre Père qui est dans les cieux; car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et envoie sa pluie sur les justes et sur les injustes. [46] Car si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense avez-vous? Les publicains même n'en font-ils pas autant? [47] Et si vous saluez vos frères seulement, que faites-vous de plus [que les autres]? Les nations³⁷ même ne font-elles pas ainsi? [48] Vous, soyez donc parfaits, comme votre Père céleste³⁸ est parfait.

[Ch.6][1] Prenez garde de ne pas faire votre aumône³⁹ devant les hommes, pour être vus par eux; autrement vous n'avez pas de récompense auprès de votre Père qui est dans les cieux. [2] Quand donc tu fais l'aumône, ne fais pas sonner la trompette devant toi,

31 stupide, — vaurien.

32 le quart d'un as *ou* sou romain.

33 *R. aj.* : aux anciens.

34 un seul.

35 *c.à.d.* : franchement oui et franchement non.

36 *ou* : du méchant, *ici et* 6, 13.

37 *R.* : publicains.

38 *R.* : qui est dans les cieux.

39 *d'autres lisent* : justice.

comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, pour être glorifiés par les hommes. En vérité, je vous dis : ils ont déjà leur récompense! [3]Mais toi, quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite, [4]en sorte que ton aumône soit [faite] dans le secret; et ton Père qui voit dans le secret, te récompensera⁴⁰.

[5]Et quand tu pries, ne sois pas comme les hypocrites, car ils aiment à prier en se tenant debout dans les synagogues et aux coins des rues, en sorte qu'ils soient vus des hommes. En vérité, je vous dis : ils ont déjà leur récompense! [6]Mais toi, quand tu pries, entre dans ta chambre, et ayant fermé ta porte, prie ton Père qui [demeure] dans le secret; et ton Père qui voit dans le secret, te récompensera⁴¹. [7]Et quand vous priez, n'usez pas de vaines redites, comme ceux des nations, car ils s'imaginent qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup. [8]Ne leur ressemblez donc pas, car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez. [9]Vous donc, priez ainsi : Notre Père qui es dans les cieux, que ton nom soit sanctifié; [10]que ton règne vienne; que ta volonté soit faite, comme dans le ciel, aussi sur la terre. [11]Donne-nous aujourd'hui le pain qu'il nous faut; [12]et remets-nous nos dettes, comme nous aussi nous remettons à nos débiteurs; [13]et ne nous induis pas en tentation, mais délivre-nous du mal⁴². [14]Car si vous pardonnez aux hommes leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera aussi à vous; [15]mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs fautes, votre Père ne pardonnera pas non plus vos fautes.

[16]Et quand vous jeûnez, ne prenez pas, comme les hypocrites, un air morne, car ils donnent à leur visage un air défait, en sorte qu'il paraisse aux hommes qu'ils jeûnent. En vérité, je vous dis : ils ont déjà leur récompense! [17]Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage, [18]en sorte qu'il ne paraisse pas aux hommes que tu jeûnes, mais à ton Père qui [demeure] dans le secret; et ton Père qui voit dans le secret, te récompensera⁴³.

[19]Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où la teigne et la rouille gâtent, et où les voleurs percent et dérobent; [20]mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où ni la teigne ni la rouille ne gâtent, et où les voleurs ne percent ni ne dérobent; [21]car là où est ton⁴⁴ trésor, là sera aussi ton⁴⁵ cœur.

[22]La lampe du corps, c'est l'œil; si donc ton œil est simple, ton corps tout entier sera [plein de] lumière; [23]mais si ton œil est méchant, ton corps tout entier sera ténébreux; si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, combien seront grandes les ténèbres!

[24]Nul ne peut servir⁴⁶ deux maîtres; car, ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre : vous ne pouvez servir⁴⁷ Dieu et Mammon. [25]C'est pourquoi je vous dis : Ne soyez pas en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez et de ce que vous boirez, ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus : la vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement? [26]Regardez aux oiseaux du ciel : ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni n'assemblent dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit. Ne valez-vous pas beaucoup mieux qu'eux? [27]Et qui d'entre vous, par le souci qu'il se donne, peut ajouter une coudée à sa taille? [28]Et pourquoi êtes-vous en souci du vêtement? Étudiez les lis des champs, comment ils croissent : ils ne travaillent ni ne filent; [29]cependant je vous dis que, même Salomon dans toute sa gloire, n'était pas vêtu comme l'un d'eux. [30]Et si Dieu revêt ainsi l'herbe des champs qui est aujourd'hui, et qui demain est jetée dans le four, ne vous [vêtira-t-il] pas beaucoup plutôt, gens de petite foi? [31]Ne

40 R. *aj.* : en public.

41 R. *aj.* : en public.

42 R. *aj.* : car à toi est le règne, et la puissance, et la gloire, à jamais. Amen.

43 R. *aj.* : en public.

44 R. : votre.

45 R. : votre.

46 servir, *ici* : être esclave, servir comme tel.

47 servir, *ici* : être esclave, servir comme tel.

soyez donc pas en souci, disant : Que mangerons-nous ? ou que boirons-nous ? ou de quoi serons-nous vêtus ? [32] car les nations recherchent toutes ces choses ; car votre Père céleste sait que vous avez besoin de toutes ces choses ; [33] mais cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa⁴⁸ justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus. [34] Ne soyez donc pas en souci pour le lendemain, car le lendemain sera en souci de lui-même⁴⁹ : à chaque jour suffit sa peine.

[Ch.7][1] Ne jugez pas, afin que vous ne soyez pas jugés : [2] car, du jugement dont vous jugerez, vous serez jugés ; et de la mesure dont vous mesurerez, il vous sera mesuré⁵⁰. [3] Et pourquoi regardes-tu le fétu qui est dans l'œil de ton frère, et tu ne t'aperçois pas de la poutre qui est dans ton œil ? [4] Ou comment dis-tu à ton frère : Permits, j'ôterai le fétu de ton œil ; et voici, la poutre est dans ton œil ? [5] Hypocrite, ôte premièrement de ton œil la poutre, et alors tu verras clair pour ôter le fétu de l'œil de ton frère.

[6] Ne donnez pas ce qui est saint aux chiens, ni ne jetez vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent à leurs pieds, et que, se retournant, ils ne vous déchirent.

[7] Demandez, et il vous sera donné ; cherchez, et vous trouverez ; heurtez, et il vous sera ouvert ; [8] car quiconque demande, reçoit ; et celui qui cherche, trouve ; et à celui qui heurte, il sera ouvert. [9] Ou quel est l'homme d'entre vous, qui, si son fils lui demande un pain, lui donne une pierre, [10] et s'il demande un poisson, lui donne un serpent ? [11] Si donc vous, qui êtes méchants, vous savez donner à vos enfants des choses bonnes, combien plus votre Père qui est dans les cieux donnera-t-il de bonnes choses à ceux qui les lui demandent ! [12] Toutes les choses donc que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-les-leur, vous aussi, de même ; car c'est là la loi et les prophètes.

[13] Entrez par la porte étroite ; car large est la porte, et spacieux le chemin qui mène à la perdition, et nombreux sont ceux qui entrent par elle ; [14] car étroite est la porte, et resserré le chemin qui mène à la vie, et peu nombreux sont ceux qui le trouvent.

[15] Or soyez en garde contre les faux prophètes qui viennent à vous en habits de brebis, mais qui au dedans sont des loups ravisseurs. [16] Vous les reconnaîtrez à leurs fruits. Cueille-t-on du raisin sur des épines, ou des figes sur des chardons ? [17] Ainsi tout bon arbre produit de bons fruits, mais l'arbre mauvais produit de mauvais fruits. [18] Un bon arbre ne peut pas produire de mauvais fruits, ni un arbre mauvais produire de bons fruits. [19] Tout arbre qui ne produit pas de bon fruit est coupé et jeté au feu. [20] Ainsi vous les reconnaîtrez à leurs fruits.

[21] Ce ne sont pas tous ceux qui me disent : Seigneur, Seigneur, qui entreront dans le royaume des cieux ; mais celui qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux. [22] Plusieurs me diront en ce jour-là : Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophétisé en ton nom, et n'avons-nous pas chassé des démons en ton nom, et n'avons-nous pas fait beaucoup de miracles en ton nom ? [23] Et alors je leur déclarerai : Je ne vous ai jamais connus ; retirez-vous de moi, vous qui pratiquez l'iniquité⁵¹.

[24] Quiconque donc entend ces miennes paroles et les met en pratique, je le comparerai à un homme prudent qui a bâti sa maison sur le roc ; [25] et la pluie est tombée, et les torrents sont venus, et les vents ont soufflé et ont donné contre cette maison ; et elle n'est pas tombée, car elle avait été fondée sur le roc. [26] Et quiconque entend ces miennes paroles, et ne les met pas en pratique, sera comparé à un homme insensé qui a bâti sa maison sur le sable ; [27] et la pluie est tombée, et les torrents sont venus, et les vents ont soufflé et ont battu cette maison, et elle est tombée, et sa chute a été grande.

48 *sa, se rapporte à Dieu.*

49 *R. : de ses propres affaires.*

50 *R. aj. : en retour.*

51 *iniquité : — marche sans loi, sans frein.*

[28]Et il arriva que, quand Jésus eut achevé ces discours, les foules s'étonnaient de sa doctrine; [29]car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme leurs⁵² scribes.

[Ch.8][1]Et quand il fut descendu de la montagne, de grandes foules le suivirent. [2]Et voici, un lépreux s'approchant, se prosterna devant lui, disant : Seigneur, si tu veux, tu peux me rendre net. [3]Et [Jésus], étendant la main, le toucha, disant : Je veux, sois net. Et aussitôt il fut nettoyé de sa lèpre. [4]Et Jésus lui dit : Prends garde de ne le dire à personne; mais va, montre-toi au sacrificateur et offre le don que Moïse a ordonné, pour qu'il leur serve de témoignage.

[5]Et comme il⁵³ entra dans Capernaüm, un centurion vint à lui, le suppliant, et disant : [6]Seigneur, mon serviteur est couché à la maison, atteint de paralysie, horriblement tourmenté. [7]Et Jésus lui dit : J'irai, moi, et je le guérirai. [8]Et le centurion répondit et dit : Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit; mais dis seulement une parole, et mon serviteur sera guéri; [9]car moi aussi, je suis un homme placé sous l'autorité [d'autrui], ayant sous moi des soldats; et je dis à l'un : Va, et il va; et à un autre : Viens, et il vient; et à mon esclave : Fais cela, et il le fait. [10]Et Jésus, l'ayant entendu, s'en étonna, et dit à ceux qui [le] suivaient : En vérité, je vous dis : je n'ai pas trouvé, même en Israël, une si grande foi. [11]Et je vous dis que plusieurs viendront d'orient et d'occident, et s'assiéront avec Abraham et Isaac et Jacob dans le royaume des cieux; [12]mais les fils du royaume seront jetés dans les ténèbres de dehors : là seront les pleurs et les grincements de dents. [13]Et Jésus dit au centurion : Va, et qu'il te soit fait comme tu as cru; et à cette heure-là son serviteur fut guéri.

[14]Et Jésus, étant venu dans la maison de Pierre, vit la belle-mère de Pierre couchée là et ayant la fièvre; [15]et il lui toucha la main, et la fièvre la quitta; et elle se leva et le⁵⁴ servit.

[16]Et le soir étant venu, on lui apporta beaucoup de démoniaques; et il chassa les esprits par [une] parole, et guérit tous ceux qui se portaient mal; [17]en sorte que fût accompli ce qui a été dit par Ésaïe le prophète, disant : « Lui-même a pris nos langueurs, et a porté nos maladies »⁵⁵.

[18]Or Jésus, voyant de grandes foules autour de lui, commanda de passer à l'autre rive. [19]Et un scribe s'approchant, lui dit : Maître⁵⁶, je te suivrai où que tu ailles. [20]Et Jésus lui dit : Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des demeures; mais le fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête. [21]Et un autre de ses disciples lui dit : Seigneur, permets-moi de m'en aller premièrement et d'ensevelir mon père. [22]Mais Jésus lui dit : Suis-moi, et laisse les morts ensevelir leurs morts.

[23]Et quand il fut monté dans la nacelle, ses disciples le suivirent; [24]et voici, une grande tourmente s'éleva sur la mer, en sorte que la nacelle était couverte par les vagues; mais lui dormait. [25]Et les disciples⁵⁷ s'approchèrent et le réveillèrent, disant : Seigneur, sauve-[nous]! nous périssons. [26]Et il leur dit : Pourquoi êtes-vous craintifs, gens de petite foi? Alors, s'étant levé, il reprit les vents et la mer, et il se fit un grand calme. [27]Et les gens s'en étonnèrent, disant : Quel est celui-ci, que les vents même et la mer lui obéissent!

[28]Et quand il arriva à l'autre rive, dans le pays des Gergéséniens, deux démoniaques, sortant des sépulcres, vinrent à sa rencontre; [et ils étaient] très-violents, en sorte que personne ne pouvait passer par ce chemin-là. [29]Et voici, ils s'écrièrent, disant :

52 R. : les.

53 R. : Jésus.

54 R. : les.

55 És. 53, 4.

56 maître qui enseigne, docteur, *ici et souvent ailleurs*.

57 R. : ses disciples, *ici, et souvent ailleurs dans Matthieu*.

Qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus⁵⁸, Fils de Dieu ? Es-tu venu ici avant le temps pour nous tourmenter ? [30]Et il y avait, loin d'eux, un grand troupeau de pourceaux qui paissait. [31]Et les démons le priaient, disant : Si tu nous chasses, permets-nous de nous en aller⁵⁹ dans le troupeau des pourceaux. Et il leur dit : Allez. [32]Et eux, sortant, s'en allèrent dans le troupeau des pourceaux ; et voici, tout le troupeau des pourceaux se rua du haut de la côte dans la mer ; et ils moururent dans les eaux. [33]Et ceux qui les paissaient s'enfuirent ; et, s'en étant allés dans la ville, ils racontèrent tout, et ce qui était arrivé aux démoniaques. [34]Et voici, toute la ville sortit au-devant de Jésus ; et l'ayant vu, ils le prièrent de se retirer de leur territoire.

[Ch.9][1]Et étant monté dans la nacelle, il passa à l'autre rive, et vint dans sa propre ville. [2]Et voici, on lui apporta un paralytique couché sur un lit. Et Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique : Aie bon courage, [mon] enfant, tes péchés⁶⁰ sont pardonnés. [3]Et voici, quelques-uns des scribes dirent en eux-mêmes : Cet homme blasphème. [4]Et Jésus, voyant leurs pensées, dit : Pourquoi pensez-vous du mal dans vos cœurs ? [5]Car lequel est le plus facile, de dire : Tes péchés sont pardonnés⁶¹, ou de dire : Lève-toi et marche ? [6]Or, afin que vous sachiez que le fils de l'homme a le pouvoir⁶² sur la terre de pardonner les péchés... ; alors il dit au paralytique : Lève-toi, prends ton lit, et va dans ta maison. [7]Et il se leva et s'en alla dans sa maison. [8]Et les foules, ayant vu cela, furent saisies de crainte⁶³, et elles glorifièrent Dieu qui donnait un tel pouvoir⁶⁴ aux hommes.

[9]Et Jésus, passant de là plus avant, vit un homme nommé Matthieu, assis au bureau de recette ; et il lui dit : Suis-moi. [10]Et se levant, il le suivit. Et il arriva, comme il était à table dans la maison, que voici, beaucoup de publicains et de pécheurs vinrent et se mirent à table avec Jésus et ses disciples ; [11]ce que les pharisiens ayant vu, ils dirent à ses disciples : Pourquoi votre maître mange-t-il avec les publicains et les pécheurs ? [12]Et Jésus, l'ayant entendu, leur dit : Ceux qui sont en bonne santé n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal. [13]Mais allez et apprenez ce que c'est que : « Je veux miséricorde et non pas sacrifice »⁶⁵ ; car je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs⁶⁶.

[14]Alors les disciples de Jean viennent à lui, disant : Pourquoi, nous et les pharisiens, jeûnons-nous souvent, et tes disciples ne jeûnent pas ? [15]Et Jésus leur dit : Les fils de la chambre nuptiale peuvent-ils mener deuil tant que l'époux est avec eux ? Mais des jours viendront, lorsque l'époux leur aura été ôté ; et alors ils jeûneront. [16]Et personne ne met un morceau de drap neuf à un vieil habit, car la pièce emporte [une partie] de l'habit, et la déchirure en devient plus mauvaise. [17]On ne met pas non plus du vin nouveau dans de vieilles outres ; autrement les outres se rompent, et le vin se répand, et les outres sont perdues ; mais on met le vin nouveau dans des outres neuves, et tous les deux se conservent.

[18]Comme il leur disait ces choses, voici, un chef [de synagogue] s'étant approché lui rendit hommage, disant : Ma fille vient de mourir, mais viens et pose ta main sur elle, et elle vivra. [19]Et Jésus se levant le suivit, ainsi que ses disciples. [20]Et voici, une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans s'approcha par derrière et toucha le bord de son vêtement ; [21]car elle disait en elle-même : Si seulement je touche son vêtement, je

58 *pl. om.* : Jésus.

59 *pl.* : envoie-nous.

60 *R. aj.* : te.

61 *R.* : [Tes] péchés te sont pardonnés.

62 pouvoir, autorité, — la puissance avec le droit de l'exercer.

63 *R.* : étonnées.

64 pouvoir, autorité, — la puissance avec le droit de l'exercer.

65 Os. 6, 6.

66 *R. aj.* : à la repentance.

serai guérie⁶⁷. [22]Et Jésus, s'étant retourné et la voyant, dit : Aie bon courage, [ma] fille ; ta foi t'a guérie⁶⁸. Et la femme fut guérie⁶⁹ dès cette heure. [23]Et Jésus, étant arrivé à la maison du chef [de synagogue], et voyant les joueurs de flûte et la foule qui faisait un grand bruit, dit : [24]Retirez-vous, car la jeune fille n'est pas morte, mais elle dort. Et ils se riaient de lui. [25]Et lorsque la foule eut été mise dehors, il entra et prit sa main, et la jeune fille se leva. [26]Et le bruit s'en répandit par tout ce pays-là.

[27]Et comme Jésus passait de là plus avant, deux aveugles le suivirent, criant et disant : Aie pitié de nous, Fils de David! [28]Et quand il fut arrivé dans la maison, les aveugles vinrent à lui. Et Jésus leur dit : Croyez-vous que je puisse faire ceci? Ils lui disent : Oui, Seigneur. [29]Alors il toucha leurs yeux, disant : Qu'il vous soit fait selon votre foi. [30]Et leurs yeux furent ouverts. Et Jésus leur parla sévèrement, disant : Prenez garde que personne ne le sache. [31]Mais eux, étant partis, répandirent sa renommée dans tout ce pays-là.

[32]Et comme ils sortaient, voici, on lui amena un homme muet, démoniaque. [33]Et le démon ayant été chassé, le muet parla. Et les foules s'en étonnèrent, disant : Il ne s'est jamais rien vu de pareil en Israël ; [34]mais les pharisiens disaient : Il chasse les démons par le chef des démons.

[35]Et Jésus allait par toutes les villes et par les villages, enseignant dans leurs synagogues, et prêchant l'évangile du royaume, et guérissant toute maladie et toute langueur⁷⁰.

[36]Et voyant les foules, il fut ému de compassion pour elles, parce qu'ils étaient las⁷¹ et dispersés, comme des brebis qui n'ont pas de berger. [37]Alors il dit à ses disciples : La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers : [38]suppliez donc le Seigneur de la moisson, en sorte qu'il pousse des ouvriers dans sa moisson.

[Ch.10][1]Et ayant appelé ses douze disciples, il leur donna autorité sur les esprits immondes pour les chasser, et pour guérir toute maladie et toute langueur. [2]Or ce sont ici les noms des douze apôtres : le premier, Simon appelé Pierre, et André son frère ; Jacques le [fils] de Zébédée, et Jean son frère ; [3]Philippe et Barthélemy ; Thomas et Matthieu le publicain ; Jacques le [fils] d'Alphée, et Lebbée surnommé Thaddée ; [4]Simon le Cananéen⁷², et Judas l'Isariote, qui aussi le livra.

[5]Jésus envoya ces douze et leur donna des ordres, disant : Ne vous en allez pas sur le chemin des nations, et n'entrez dans aucune ville de Samaritains ; [6]mais allez plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël. [7]Et quand vous irez, prêchez, disant : Le royaume des cieux s'est approché. [8]Guérissez les infirmes ; [ressuscitez les morts] ; rendez nets les lépreux ; chassez les démons : vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement. [9]Ne faites provision ni d'or, ni d'argent, ni de cuivre dans vos ceintures, [10]ni d'un sac pour le chemin, ni de deux tuniques, ni de sandales, ni d'un bâton, car l'ouvrier est digne de sa nourriture. [11]Et dans quelque ville ou village que vous entriez, informez-vous qui y est digne ; et demeurez là jusqu'à ce que vous partiez. [12]Et quand vous entrerez dans une maison, saluez-la. [13]Et si la maison [en] est digne, que votre paix vienne sur elle ; mais si elle n'[en] est pas digne, que votre paix retourne à vous. [14]Et si quelqu'un ne vous reçoit pas et n'écoute pas vos paroles, — quand vous partirez de cette maison ou de cette ville, secouez la poussière de vos pieds. [15]En vérité, je vous dis : le sort du pays de Sodome et de Gomorrhe sera plus supportable au jour de jugement que celui de cette ville-là. [16]Voici, moi je vous envoie comme des brebis au milieu des loups ;

67 *litt.* : sauvée.

68 *litt.* : sauvée.

69 *litt.* : sauvée.

70 *R. aj.* : parmi le peuple.

71 *R.* : ils défailaient.

72 *ou* : Zélote.

soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes ; [17]et soyez en garde contre les hommes, car ils vous livreront aux sanhédrins⁷³ et vous fouetteront dans leurs synagogues ; [18]et vous serez menés même devant les gouverneurs et les rois, à cause de moi, en témoignage à eux et aux nations. [19]Et quand ils vous livreront, ne soyez pas en souci comment vous parlerez, ni de ce que vous direz ; car il vous sera donné dans cette heure-là ce que vous direz ; [20]car ce n'est pas vous qui parlez, mais c'est l'Esprit de votre Père qui parle en vous. [21]Et le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant ; et les enfants s'élèveront contre leurs parents et les feront mourir ; [22]et vous serez haïs de tous à cause de mon nom ; et celui qui persévérera⁷⁴ jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé. [23]Mais quand on vous persécutera dans cette ville, fuyez dans l'autre ; car, en vérité, je vous dis : Vous n'aurez point achevé [de parcourir] les villes d'Israël, que le fils de l'homme ne soit venu. [24]Le disciple n'est pas au-dessus du maître, ni l'esclave au-dessus de son seigneur. [25]Il suffit au disciple qu'il soit comme son maître, et à l'esclave qu'il soit comme son seigneur : s'ils ont appelé le maître de la maison Béalzéboul, combien plus les gens de sa maison ? [26]Ne les craignez donc pas ; car il n'y a rien de couvert qui ne sera révélé, ni rien de secret qui ne sera connu. [27]Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lumière ; et ce qui vous est dit à l'oreille, prêchez-le sur les toits⁷⁵. [28]Et ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui ne peuvent pas tuer l'âme ; mais craignez plutôt celui qui peut détruire et l'âme et le corps, dans la géhenne. [29]Ne vend-on pas deux passereaux pour un sou ? Et pas un seul d'entre eux ne tombe en terre, sans votre Père. [30]Et pour vous, les cheveux même de votre tête sont tous comptés. [31]Ne craignez donc pas : vous valez mieux que beaucoup de passereaux. [32]Quiconque donc me confessera devant les hommes, moi aussi je le confesserai devant mon Père qui est dans les cieux ; [33]mais quiconque me reniera devant les hommes, moi aussi je le renierai devant mon Père qui est dans les cieux. [34]Ne pensez pas que je sois venu mettre la paix sur la terre ; je ne suis pas venu mettre la paix, mais l'épée : [35]car je suis venu jeter la division entre un homme et son père, entre la fille et sa mère, entre la belle-fille et sa belle-mère ; [36]et les ennemis d'un homme seront les gens de sa maison. [37]Celui qui aime père ou mère plus que moi, n'est pas digne de moi ; et celui qui aime fils ou fille plus que moi, n'est pas digne de moi ; [38]et celui qui ne prend pas sa croix et ne vient pas après moi, n'est pas digne de moi. [39]Celui qui aura trouvé sa vie, la perdra ; et celui qui aura perdu sa vie pour l'amour de moi, la trouvera. [40]Celui qui vous reçoit, me reçoit ; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. [41]Celui qui reçoit un prophète en qualité de prophète, recevra la récompense d'un prophète ; et celui qui reçoit un juste en qualité de juste, recevra la récompense d'un juste. [42]Et quiconque aura donné à boire seulement une coupe d'eau froide à l'un de ces petits, en qualité de disciple, en vérité, je vous dis, il ne perdra point sa récompense.

[Ch.11][1]Et il arriva, quand Jésus eut achevé de donner ses ordres à ses douze disciples, qu'il partit de là pour enseigner et prêcher dans leurs villes.

[2]Et Jean, ayant ouï parler dans la prison des œuvres du Christ, envoya par ses⁷⁶ disciples, et lui dit : [3]Es-tu celui qui vient, ou devons-nous en attendre un autre ? [4]Et Jésus, répondant, leur dit : Allez, et rapportez à Jean les choses que vous entendez et que vous voyez : [5]les aveugles recouvrent la vue et les boiteux marchent ; les lépreux sont rendus nets et les sourds entendent, et les morts sont ressuscités, et l'évangile est annoncé aux pauvres. [6]Et bienheureux est quiconque n'aura pas été scandalisé en moi.

[7]Et comme ils s'en allaient, Jésus se mit à dire de Jean aux foules : Qu'êtes-vous allés voir au désert ? Un roseau agité par le vent ? [8]Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un homme vêtu de vêtements précieux ? Voici, ceux qui portent des choses précieuses sont

73 tribunaux locaux juifs.

74 *litt.* : endurera.

75 toits en terrasse.

76 *R.* : deux de.

dans les maisons des rois. [9]Mais qu'êtes-vous allés voir? Un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète; [10]car c'est ici celui dont il est écrit: «Voici, moi j'envoie mon messenger devant ta face, lequel préparera ton chemin devant toi»⁷⁷. [11]En vérité, je vous dis: parmi ceux qui sont nés de femme, il n'en a été suscité aucun de plus grand que Jean le baptiseur; mais le moindre dans le royaume des cieus est plus grand que lui. [12]Mais, depuis les jours de Jean le baptiseur jusqu'à maintenant, le royaume des cieus est pris par violence, et les violents le ravissent. [13]Car tous les prophètes et la loi ont prophétisé jusqu'à Jean. [14]Et si vous voulez recevoir [ce que je vous dis], celui-ci est Élie qui doit venir. [15]Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende. [16]Mais à qui comparerai-je cette génération? Elle est semblable à de petits enfants assis dans les marchés, et criant à leurs compagnons, et disant: [17]Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé; nous vous avons chanté des complaintes, et vous ne vous êtes pas lamentés. [18]Car Jean est venu ne mangeant ni ne buvant, et ils disent: Il a un démon. [19]Le fils de l'homme est venu mangeant et buvant, et ils disent: Voici un mangeur et un buveur, un ami des publicains et des pécheurs. Et la sagesse a été justifiée par ses enfants.

[20]Alors il commença à adresser des reproches aux villes dans lesquelles le plus grand nombre de ses miracles avaient été faits, parce qu'elles ne s'étaient pas repenties: [21]Malheur à toi, Chorazin! malheur à toi, Bethsaïda! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous eussent été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties sous le sac et la cendre. [22]Mais je vous dis que le sort de Tyr et de Sidon sera plus supportable au jour de jugement que le vôtre. [23]Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusque dans le hadès⁷⁸; car si les miracles qui ont été faits au milieu de toi eussent été faits dans Sodome, elle serait demeurée jusqu'à aujourd'hui. [24]Mais je vous dis que le sort du pays de Sodome sera plus supportable au jour de jugement que le tien.

[25]En ce temps-là, Jésus répondit et dit: Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu les as révélées aux petits enfants. [26]Oui, Père, car c'est ce que tu as trouvé bon devant toi. [27]Toutes choses m'ont été livrées par mon Père; et personne ne connaît le Fils, si ce n'est le Père; ni personne ne connaît le Père, si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils voudra le révéler. [28]Venez à moi, vous tous qui vous fatiguez et qui êtes chargés, et moi, je vous donnerai du repos. [29]Prenez mon joug sur vous, et apprenez de moi, car je suis débonnaire et humble de cœur; et vous trouverez le repos de vos âmes. [30]Car mon joug est aisé et mon fardeau est léger.

[Ch.12][1]En ce temps-là, Jésus allait par les blés, un jour de sabbat⁷⁹; et ses disciples avaient faim, et se mirent à arracher des épis et à manger. [2]Et les pharisiens voyant [cela], lui dirent: Voilà, tes disciples font ce qu'il n'est pas permis de faire en un jour de sabbat. [3]Mais il leur dit: N'avez-vous pas lu ce que fit David, quand il eut faim,⁸⁰ et ceux qui étaient avec lui; [4]comment il entra dans la maison de Dieu et mangea les pains de proposition, qu'il ne lui était pas permis de manger ni à ceux qui étaient avec lui, mais aux sacrificateurs seuls? [5]Ou n'avez-vous pas lu dans la loi, que, le jour de sabbat, les sacrificateurs dans le temple profanent le sabbat et ne sont pas coupables? [6]Mais je vous dis qu'il y a ici quelque chose⁸¹ de plus grand que le temple. [7]Et si vous aviez connu

77 Mal. 3, 1.

78 *expression très-vague, comme shéol dans l'Ancien Testament, le lieu invisible, où les âmes des hommes vont après la mort, — distinct de géhenne, le lieu des tourments infernaux.*

79 *litt. : un (ou le) sabbat, et souvent ailleurs.*

80 *R. aj. : lui.*

81 *R. : quelqu'un.*

ce que c'est que : « Je veux miséricorde et non pas sacrifice »⁸², vous n'auriez pas condamné ceux qui ne sont pas coupables. [8] Car le fils de l'homme est seigneur⁸³ du sabbat.

[9] Et étant parti de là, il vint dans leur synagogue. [10] Et voici, il y avait [là] un homme qui avait la main sèche. Et ils l'interrogèrent, disant : Est-il permis de guérir, le jour de sabbat ? — afin de l'accuser. [11] Mais il leur dit : Quel sera l'homme d'entre vous, qui aura une⁸⁴ brebis, et qui, si elle vient à tomber dans une fosse un jour de sabbat, ne la prendra et ne la relèvera pas ? [12] Combien donc un homme vaut-il mieux qu'une brebis ! De sorte qu'il est permis de faire du bien le jour de sabbat. [13] Alors il dit à l'homme : Étends ta main. Et il l'étendit, et elle fut rendue saine comme l'autre.

[14] Et les pharisiens, étant sortis, tinrent conseil contre lui pour le faire périr ; [15] mais Jésus, le sachant, se retira de là ; et de grandes foules le suivirent, et il les guérit tous. [16] Et il leur défendit expressément de rendre son nom public, [17] afin que⁸⁵ fût accompli ce qui a été dit par Ésaïe le prophète, disant : [18] « Voici mon serviteur que j'ai élu, mon bien-aimé, en qui mon âme a trouvé son plaisir ; je mettrai mon Esprit sur lui, et il annoncera [le] jugement aux nations. [19] Il ne contestera pas, et ne criera pas, et personne n'entendra sa voix dans les rues ; [20] il ne brisera pas le roseau froissé, et il n'éteindra pas le lumignon qui fume, jusqu'à ce qu'il ait produit en victoire le jugement ; [21] et les nations espéreront en son nom »⁸⁶.

[22] Alors il lui fut amené un démoniaque aveugle et muet, et il le guérit ; de sorte que l'homme aveugle et muet parlait et voyait. [23] Et toutes les foules étaient hors d'elles et disaient : Celui-ci serait-il le fils de David ? [24] Mais les pharisiens, ayant entendu cela, dirent : Celui-ci ne chasse les démons que par Béalzébul, chef des démons. [25] Et Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit : Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit en désert ; et toute ville ou maison divisée contre elle-même ne subsistera pas. [26] Et si Satan chasse Satan, il est divisé contre lui-même ; comment donc son royaume subsistera-t-il ? [27] Et si c'est par Béalzébul que moi je chasse les démons, vos fils par qui les chassent-ils ? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges. [28] Mais si moi je chasse les démons par l'Esprit de Dieu, alors le royaume de Dieu est parvenu jusqu'à vous. [29] Ou comment quelqu'un pourra-t-il entrer dans la maison de l'homme fort et piller ses biens, si premièrement il n'a lié l'homme fort ? et alors il pillera sa maison. [30] Celui qui n'est pas avec moi, est contre moi ; et celui qui n'assemble pas avec moi, disperse. [31] C'est pourquoi je vous dis : tout péché et [tout] blasphème⁸⁷ sera pardonné aux hommes ; mais le blasphème⁸⁸ contre l'Esprit ne sera pas pardonné aux hommes. [32] Et quiconque aura parlé⁸⁹ contre le fils de l'homme, il lui sera pardonné ; mais quiconque aura parlé contre l'Esprit Saint, il ne lui sera pardonné ni dans ce siècle, ni dans celui qui est à venir.

[33] Ou faites l'arbre bon et son fruit bon, ou faites l'arbre mauvais et son fruit mauvais, car l'arbre est connu par son fruit. [34] Race de vipères, comment, étant méchants, pouvez-vous dire de bonnes choses ? car de l'abondance du cœur la bouche parle. [35] L'homme bon, du bon trésor⁹⁰, produit de bonnes choses, et l'homme mauvais, du mauvais trésor, produit de mauvaises choses. [36] Et je vous dis que, de toute parole oiseuse qu'ils auront dite, les hommes rendront compte au jour de jugement ; [37] car par tes paroles tu seras justifié, et par tes paroles tu seras condamné.

82 Os. 6, 6.

83 *R. aj.* : aussi.

84 une seule.

85 *R.* : en sorte que.

86 És. 42, 1-4.

87 *ou* : injure, parole injurieuse.

88 *ou* : injure, parole injurieuse.

89 *ici, litt.* : dit [une] parole.

90 *R. aj.* : du cœur.

[38]Alors quelques-uns des scribes et des pharisiens lui répondirent, disant : Maître, nous désirons voir un signe de ta part. [39]Mais lui, répondant, leur dit : Une génération méchante et adultère recherche un signe; et il ne lui sera pas donné de signe, si ce n'est le signe de Jonas le prophète. [40]Car, comme Jonas fut dans le ventre du cétaqué trois jours et trois nuits, ainsi le fils de l'homme sera trois jours et trois nuits dans le sein de la terre. [41]Des hommes de Ninive se lèveront au jugement avec cette génération et la condamneront, car ils se sont repentis à la prédication de Jonas, et voici, il y a ici plus que Jonas. [42]Une reine du midi se lèvera au jugement avec cette génération et la condamnera, car elle vint des bouts de la terre pour entendre la sagesse de Salomon, et voici, il y a ici plus que Salomon.

[43]Or quand l'esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux secs, cherchant du repos, et il n'en trouve point. [44]Alors il dit : Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti. Et y étant venu, il la trouve vide, balayée et ornée. [45]Alors il va, et prend avec lui sept autres esprits plus méchants que lui-même; et étant entrés, ils habitent là; et la dernière condition de cet homme-là est pire que la première. Ainsi en sera-t-il aussi de cette génération méchante.

[46]Et comme il parlait encore aux foules, voici, sa mère et ses frères se tenaient dehors, cherchant à lui parler. [47]Et quelqu'un lui dit : Voici, ta mère et tes frères se tiennent dehors, cherchant à te parler. [48]Mais lui, répondant, dit à celui qui lui parlait : Qui est ma mère, et qui sont mes frères? [49]Et étendant sa main vers ses disciples, il dit : Voici ma mère et mes frères; [50]car quiconque fera la volonté de mon Père qui est dans les cieux, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère.

[Ch.13][1]Et en ce jour-là, Jésus, étant sorti de la maison, s'assit près de la mer. [2]Et de grandes foules étaient rassemblées auprès de lui, de sorte que, montant dans une nacelle, il s'assit; et toute la foule se tenait sur le rivage. [3]Et il leur dit beaucoup de choses par des paraboles, disant : Voici, un semeur sortit pour semer. [4]Et comme il semait, quelques [grains] tombèrent le long du chemin, et les oiseaux vinrent et les dévorèrent. [5]Et d'autres tombèrent sur les endroits rocailleux, où ils n'avaient pas beaucoup de terre; et aussitôt ils levèrent, parce qu'ils n'avaient pas une terre profonde; [6]et, le soleil s'étant levé, ils furent brûlés, et parce qu'ils n'avaient pas de racine, ils séchèrent. [7]Et d'autres tombèrent entre les épines, et les épines montèrent et les étouffèrent. [8]Et d'autres tombèrent sur une bonne terre et produisirent du fruit, l'un cent, l'autre soixante, l'autre trente. [9]Qui a des oreilles pour entendre⁹¹, qu'il entende.

[10]Et les disciples, s'approchant, lui dirent : Pourquoi leur parles-tu en paraboles? [11]Et lui, répondant, leur dit : C'est parce qu'à vous il est donné de connaître les mystères du royaume des cieux; mais à eux, il n'est pas donné. [12]Car à quiconque a, il sera donné, et il sera dans l'abondance; mais à quiconque n'a pas, cela même qu'il a sera ôté. [13]C'est pourquoi je leur parle en paraboles, parce que voyant ils ne voient pas, et qu'entendant ils n'entendent ni ne comprennent. [14]Et par eux⁹² s'accomplit la prophétie d'Ésaïe qui dit : « En entendant vous entendrez et vous ne comprendrez point, et en voyant vous verrez et vous n'apercevrez point; [15]car le cœur de ce peuple s'est épaissi, et ils ont ouï dur de leurs oreilles, et ils ont fermé leurs yeux, de peur qu'ils ne voient des yeux, et qu'ils n'entendent des oreilles, et qu'ils ne comprennent du cœur, et qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse »⁹³. [16]Mais bienheureux sont vos yeux, car ils voient, et vos oreilles, car elles entendent; [17]car en vérité, je vous dis, que plusieurs prophètes et [plusieurs] justes ont désiré de voir les choses que vous voyez, et ils ne les ont pas vues, et d'entendre les choses que vous entendez, et ils ne les ont pas entendues.

91 *pl. om.* : pour entendre, *ici, et au vers.* 43.

92 *R.* : en eux.

93 És. 6, 9-10.

[18]Vous donc, écoutez la parabole du semeur. [19]Toutes les fois que quelqu'un entend la parole du royaume, et ne [la] comprend pas, le méchant vient et ravit ce qui est semé dans son cœur; c'est là celui qui a été semé le long du chemin. [20]Et celui qui a été semé sur les endroits rocailleux, c'est celui qui entend la parole, et qui la reçoit aussitôt avec joie; [21]mais il n'a pas de racine en lui-même, mais n'est que pour un temps : et quand la tribulation ou la persécution survient à cause de la parole, il est aussitôt scandalisé. [22]Et celui qui a été semé dans les épines, c'est celui qui entend la parole; et les soucis⁹⁴ de ce siècle⁹⁵ et la tromperie des richesses étouffent la parole, et il⁹⁶ est sans fruit. [23]Et celui qui a été semé sur la bonne terre, c'est celui qui entend et comprend la parole, qui aussi porte du fruit, et produit l'un cent, l'autre soixante, l'autre trente.

[24]Il leur proposa une autre parabole, disant : Le royaume des cieux a été fait semblable à un homme qui semait de bonne semence dans son champ. [25]Mais pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint et sema de l'ivraie parmi le froment, et s'en alla. [26]Et lorsque la tige monta et produisit du fruit, alors l'ivraie aussi parut. [27]Et les esclaves du maître de la maison, s'approchant, lui dirent : Seigneur, n'as-tu pas semé de bonne semence dans ton champ? D'où vient donc qu'il a l'ivraie? [28]Et il leur dit : Un ennemi a fait cela. Et les esclaves lui dirent : Veux-tu donc que nous allions et que nous la cueillions? [29]Et il dit : Non, de peur qu'en cueillant l'ivraie, vous ne déraciniez le froment avec elle. [30]Laissez-les croître tous deux ensemble jusqu'à la moisson; et au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs : Cueillez premièrement l'ivraie, et liez-la en bottes pour la brûler, mais assemblez le froment dans mon grenier.

[31]Il leur proposa une autre parabole, disant : Le royaume des cieux est semblable à un grain de moutarde qu'un homme prit et sema dans son champ : [32]lequel est, il est vrai, plus petit que toutes les semences; mais quand il a pris sa croissance, il est plus grand que les herbes et devient un arbre, de sorte que les oiseaux du ciel viennent et demeurent dans ses branches.

[33]Il leur dit une autre parabole : Le royaume des cieux est semblable à du levain qu'une femme prit et qu'elle cacha parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce que tout fût levé.

[34]Jésus dit toutes ces choses aux foules en paraboles, et sans parabole il ne leur disait rien; [35]en sorte que fût accompli ce qui a été dit par le prophète, disant : « J'ouvrirai ma bouche en paraboles, je proférerai des choses qui ont été cachées dès la fondation du monde »⁹⁷.

[36]Alors, ayant congédié les foules, il⁹⁸ entra dans la maison; et ses disciples vinrent à lui, disant : Expose-nous la parabole de l'ivraie du champ. [37]Et lui, répondant, leur dit : Celui qui sème la bonne semence, c'est le fils de l'homme; [38]et le champ, c'est le monde; et la bonne semence, ce sont les fils du royaume; et l'ivraie, ce sont les fils du méchant; [39]et l'ennemi qui l'a semée, c'est le diable; et la moisson, c'est la consommation du siècle; et les moissonneurs sont des anges. [40]Comme donc l'ivraie est cueillie et brûlée au feu, il en sera de même à la consommation du⁹⁹ siècle. [41]Le fils de l'homme enverra ses anges, et ils cueilleront de son royaume tous les scandales¹⁰⁰ et ceux qui commettent l'iniquité¹⁰¹, [42]et ils les jetteront dans la fournaise de feu : là seront les pleurs et les

94 *litt.* : le souci.

95 *originairement* : la vie dans l'homme, *ensuite* un âge, un siècle, l'éternité.

96 *ou* : elle.

97 Ps. 78, 2.

98 *R.* : Jésus.

99 *R.* : de ce.

100 scandale, *ailleurs* : occasion de chute; *c'est proprement* : trébuchet, *ou* crochet de détente d'un piège.

101 iniquité, *ici, comme* 7, 23.

grincements de dents. [43]Alors les justes resplendiront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

[44]Encore, le royaume des cieux est semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme, après l'avoir trouvé, a caché ; et de la joie qu'il en a, il s'en va, et vend tout ce qu'il a, et achète ce champ-là.

[45]Encore, le royaume des cieux est semblable à un marchand qui cherche de belles perles ; [46]et ayant trouvé une perle de très-grand prix, il s'en alla, et vendit tout ce qu'il avait, et l'acheta.

[47]Encore, le royaume des cieux est semblable à une seine jetée dans la mer et rassemblant [des poissons] de toute sorte ; [48]et quand elle fut pleine, ils la tirèrent sur le rivage, et s'asseyant, ils mirent ensemble les bons dans des vaisseaux, et jetèrent dehors les mauvais. [49]Il en sera de même à la consommation du siècle : les anges sortiront, et sépareront les méchants du milieu des justes, [50]et les jetteront dans la fournaise de feu : là seront les pleurs et les grincements de dents.

[51]Jésus leur dit : Avez-vous compris toutes ces choses ? Ils lui disent : Oui, [Seigneur]. [52]Et il leur dit : C'est pour cela que tout scribe qui a été fait disciple du¹⁰² royaume des cieux est semblable à un maître de maison qui produit de son trésor des choses nouvelles et des choses vieilles.

[53]Et il arriva que, quand Jésus eut achevé ces paraboles, il se retira de là. [54]Et étant venu dans son pays, il les enseignait dans leur synagogue, en sorte qu'ils étaient étonnés et disaient : D'où viennent à celui-ci cette sagesse et ces miracles ? [55]Celui-ci n'est-il pas le fils du charpentier ? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie ? et ses frères, Jacques, et Joses¹⁰³, et Simon, et Jude ? [56]Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes auprès de nous ? D'où donc viennent à celui-ci toutes ces choses ? [57]Et ils étaient scandalisés¹⁰⁴ en lui. Et Jésus leur dit : Un prophète n'est pas sans honneur, si ce n'est dans son pays et dans sa maison. [58]Et il ne fit pas là beaucoup de miracles, à cause de leur incrédulité.

[Ch.14][1]En ce temps-là, Hérode le tétrarque ouït parler de la renommée de Jésus ; [2]et il dit à ses serviteurs : C'est Jean le baptiseur ; il est ressuscité des morts, et c'est pourquoi les miracles s'opèrent par lui. [3]Car Hérode, ayant fait prendre Jean, l'avait fait lier et mettre en prison, à cause d'Hérodiade, la femme de Philippe son frère ; [4]car Jean lui disait : Il ne t'est pas permis de l'avoir. [5]Et tout en ayant le désir de le faire mourir, il craignait la foule, parce qu'ils le tenaient pour prophète. [6]Mais lorsqu'on célébrait l'anniversaire de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodiade dansa devant tous, et plut à Hérode : [7]sur quoi il lui promit avec serment de lui donner tout ce qu'elle demanderait. [8]Et elle, poussée par sa mère : Donne-moi ici, dit-elle, dans un plat, la tête de Jean le baptiseur. [9]Et le roi en fut affligé ; mais, à cause des serments et de ceux qui étaient à table avec lui, il donna l'ordre qu'on la lui donnât. [10]Et il envoya décapiter Jean dans la prison. [11]Et sa tête fut apportée dans un plat et donnée à la jeune fille ; et elle la porta à sa mère. [12]Et ses disciples vinrent et enlevèrent le corps et l'ensevelirent ; et s'en allant, ils rapportèrent à Jésus [ce qui était arrivé].

[13]Et Jésus, l'ayant entendu, se retira de là dans une nacelle dans un lieu désert, à l'écart ; et les foules, l'ayant appris, le suivirent à pied, des [différentes] villes. [14]Et étant sorti, il¹⁰⁵ vit une grande foule ; et il fut ému de compassion envers eux, et il guérit leurs infirmes. [15]Et le soir étant venu, ses disciples vinrent à lui, disant : Le lieu est désert, et l'heure est déjà passée ; renvoie les foules, afin qu'elles aillent aux villages et qu'elles s'achètent des vivres. [16]Mais Jésus leur dit : Il n'est pas nécessaire qu'elles s'en aillent ; vous, donnez-leur à manger. [17]Mais ils lui disent : Nous n'avons ici que cinq pains et

102 *litt.* : au ; ou : pour le.

103 *pl.* : Joseph.

104 *voyez la note, vers. 41.*

105 *R.* : Jésus.

deux poissons. [18]Et il dit : Apportez-les-moi ici. [19]Et ayant donné l'ordre aux foules de s'asseoir sur l'herbe, ayant pris les cinq pains et les deux poissons, il regarda vers le ciel et bénit; et ayant rompu les pains, il les donna aux disciples, et les disciples aux foules. [20]Et ils mangèrent tous et furent rassasiés. Et ils ramassèrent, des morceaux qui étaient de reste, douze paniers pleins. [21]Or ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, outre les femmes et les enfants.

[22]Et aussitôt il¹⁰⁶ contraignit les disciples de monter dans la nacelle et de le précéder à l'autre rive, jusqu'à ce qu'il eût renvoyé les foules. [23]Et quand il eut renvoyé les foules, il monta sur une montagne à l'écart pour prier; et le soir étant venu, il était là seul.

[24]Or la nacelle était déjà au milieu de la mer, battue par les vagues, car le vent était contraire. [25]Et à la quatrième veille de la nuit, il¹⁰⁷ s'en alla vers eux, marchant sur la mer. [26]Et les disciples, le voyant marcher sur la mer, furent troublés, disant : C'est un fantôme. Et ils crièrent de peur. [27]Mais Jésus leur parla aussitôt, disant : Ayez bon courage; c'est moi, n'avez point de peur. [28]Et Pierre, lui répondant, dit : Seigneur, si c'est toi, commande-moi d'aller à toi sur les eaux. Et il dit : Viens. [29]Et Pierre, étant descendu de la nacelle, marcha sur les eaux pour aller à Jésus. [30]Mais voyant que le vent était fort, il eut peur; et comme il commençait à enfoncer, il s'écria, disant : Seigneur, sauve-moi! [31]Et aussitôt Jésus, étendant la main, le prit et lui dit : Homme de petite foi, pourquoi as-tu douté? [32]Et quand ils furent montés dans la nacelle, le vent tomba. [33]Et ceux qui étaient dans la nacelle vinrent et lui rendirent hommage, disant : Véritablement tu es le Fils de Dieu!

[34]Et ayant passé à l'autre rive, ils vinrent dans la contrée de Génésareth. [35]Et les hommes de ce lieu-là, l'ayant reconnu, envoyèrent dans tout le pays d'alentour; et on lui apporta tous ceux qui se portaient mal; [36]et ils le priaient de [les laisser] toucher seulement le bord de sa robe : et tous ceux qui le touchèrent furent complètement guéris.

[Ch.15][1]Alors les scribes et les pharisiens de Jérusalem viennent à Jésus, disant : [2]Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens, car ils ne lavent pas leurs mains quand ils mangent du pain? [3]Mais lui, répondant, leur dit : Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu à cause de votre tradition? [4]car Dieu a commandé, disant : «Honore ton père et ta mère»¹⁰⁸; et : «que celui qui médiera¹⁰⁹ de père ou de mère, meure de mort»¹¹⁰; [5]mais vous, vous dites : Quiconque dira à son père ou à sa mère : Tout ce dont tu pourrais tirer profit de ma part est un don, [6]— et il n'honorera point son père ou sa mère. Et vous avez annulé le commandement de Dieu à cause de votre tradition. [7]Hypocrites! Ésaïe a bien prophétisé de vous, disant : [8]«Ce peuple¹¹¹ m'honore des lèvres, mais leur cœur est fort éloigné de moi; [9]mais ils m'honorent en vain, enseignant comme doctrines des commandements d'hommes»¹¹². [10]Et ayant appelé la foule, il leur dit : Écoutez et comprenez : [11]ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme; mais ce qui sort de la bouche, c'est là ce qui souille l'homme.

[12]Alors ses disciples, s'approchant, lui dirent : Sais-tu que les pharisiens ont été scandalisés en entendant cette parole? [13]Mais lui, répondant, dit : Toute plante que mon Père céleste n'a pas plantée sera déracinée. [14]Laissez-les; ce sont des aveugles, conducteurs d'aveugles : et si un aveugle conduit un aveugle, ils tomberont tous deux dans

106 R. : Jésus.

107 R. : Jésus.

108 Ex. 20, 12.

109 *ou* : injuriera, maudira.

110 Ex. 21, 17.

111 R. *aj.* : s'approche de moi de sa bouche, et.

112 És. 29, 13.

une fosse. [15]Et Pierre, répondant, lui dit : Expose-nous cette parabole. [16]Et il¹¹³ dit : Et vous aussi, êtes-vous encore sans intelligence ? [17]N'entendez-vous pas encore que tout ce qui entre dans la bouche va dans le ventre, et passe ensuite dans le lieu secret ? [18]Mais les choses qui sortent de la bouche viennent du cœur, et ces choses-là souillent l'homme. [19]Car du cœur viennent les mauvaises pensées, les meurtres, les adultères, les fornications, les vols, les faux témoignages, les injures : [20]ce sont ces choses qui souillent l'homme ; mais de manger avec des mains non lavées ne souille pas l'homme.

[21]Et Jésus, partant de là, se retira dans les quartiers¹¹⁴ de Tyr et de Sidon. [22]Et voici, une femme cananéenne de ces contrées-là, sortant, s'écria, lui disant : Seigneur, Fils de David, aie pitié de moi ; ma fille est cruellement tourmentée d'un démon. [23]Et il ne lui répondit mot. Et ses disciples, s'approchant, le prièrent, disant : Renvoie-la, car elle crie après nous. [24]Mais lui, répondant, dit : Je ne suis envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël. [25]Et elle vint et lui rendit hommage, disant : Seigneur, assiste-moi. [26]Et lui, répondant, dit : Il ne convient pas de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens¹¹⁵. [27]Et elle dit : Oui, Seigneur ; car même les chiens¹¹⁶ mangent des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. [28]Alors Jésus, répondant, lui dit : Ô femme, ta foi est grande ; qu'il te soit fait comme tu veux. Et dès cette heure-là sa fille fut guérie.

[29]Et Jésus, étant parti de là, vint près de la mer de Galilée ; et montant sur une montagne, il s'assit là. [30]Et de grandes foules vinrent à lui, ayant avec elles des boiteux, des aveugles, des muets, des estropiés, et beaucoup d'autres ; et elles les jetèrent à ses pieds¹¹⁷, et il les guérit ; [31]de sorte que les foules s'étonnèrent en voyant les muets parler, les estropiés guérir, les boiteux marcher, et les aveugles voir ; et elles glorifièrent le Dieu d'Israël. [32]Et Jésus, ayant appelé à lui ses disciples, dit : Je suis ému de compassion envers la foule, car voici trois jours déjà qu'ils demeurent auprès de moi, et ils n'ont rien à manger ; et je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur qu'ils ne défaillent en chemin. [33]Et ses disciples lui disent : D'où aurions-nous dans le désert assez de pains pour rassasier une si grande foule ? [34]Et Jésus leur dit : Combien avez-vous de pains ? Et ils dirent : Sept, et quelques petits poissons. [35]Et il commanda aux foules de s'asseoir sur la terre. [36]Et ayant pris les sept pains et les poissons, il rendit grâce et les rompit et les donna à ses disciples, et les disciples à la foule. [37]Et ils mangèrent tous et furent rassasiés ; et ils ramassèrent, des morceaux qui étaient de reste, sept corbeilles pleines. [38]Or ceux qui avaient mangé étaient quatre mille hommes, outre les femmes et les enfants. [39]Et ayant renvoyé les foules, il monta dans une nacelle et vint dans la contrée de Magadan¹¹⁸.

[Ch.16][1]Et les pharisiens et les sadducéens, s'approchant, lui demandèrent, pour l'éprouver, de leur montrer un signe du ciel. [2]Mais lui, répondant, leur dit : Quand le soir est venu, vous dites : Il fera beau temps, car le ciel est rouge ; [3]et le matin : Il y aura aujourd'hui de l'orage, car le ciel est rouge et sombre. ¹¹⁹Vous savez discerner l'apparence du ciel ; et ne pouvez-vous pas [discerner] les signes des temps ? [4]Une génération méchante et adultère recherche un signe ; et il ne lui sera pas donné de signe, si ce n'est le signe de Jonas¹²⁰. Et les laissant, il s'en alla.

[5]Et quand les disciples furent venus à l'autre rive, ils avaient oublié de prendre du pain. [6]Et Jésus leur dit : Voyez, et soyez en garde contre le levain des pharisiens et des

113 R. : Jésus.

114 *pas nécessairement* dans le territoire, *mais* dans le voisinage.

115 *grec* : petits chiens, *plus méprisant que* chiens.

116 *grec* : petits chiens, *plus méprisant que* chiens.

117 R. : aux pieds de Jésus.

118 R. : Magdala.

119 R. *aj.* : Hypocrites.

120 R. *aj.* : le prophète.

sadducéens. [7]Et ils raisonnaient en eux-mêmes, disant : C'est parce que nous n'avons pas pris du pain. [8]Mais Jésus, le sachant,¹²¹ dit : Pourquoi raisonnez-vous en vous-mêmes, gens de petite foi, sur ce que vous n'avez pas pris du pain ? [9]N'entendez-vous pas encore, et ne vous souvient-il pas des cinq pains des cinq mille hommes, et combien de paniers vous en recueillîtes ? [10]ni des sept pains des quatre mille hommes, et combien de corbeilles vous en recueillîtes ? [11]Comment n'entendez-vous pas que ce n'était pas touchant du pain que je vous disais : Soyez¹²² en garde contre le levain des pharisiens et des sadducéens ? [12]Alors ils comprirent que ce n'était pas contre le levain du pain qu'il leur avait dit d'être en garde, mais contre la doctrine des pharisiens et des sadducéens.

[13]Or, lorsque Jésus fut venu aux quartiers de Césarée de Philippe, il interrogea ses disciples, disant : Qui disent les hommes que je suis, moi, le fils de l'homme ? [14]Et ils dirent : Les uns [disent] : Jean le baptiseur ; les autres : Élie ; et d'autres : Jérémie ou l'un des prophètes. [15]Il leur dit : Et vous, qui dites-vous que je suis ? [16]Et Simon Pierre, répondant, dit : Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant. [17]Et Jésus, répondant, lui dit : Tu es bienheureux, Simon Barjonas¹²³, car la chair et le sang ne t'ont pas révélé [cela], mais mon Père qui est dans les cieux. [18]Et moi aussi, je te dis que tu es Pierre¹²⁴ ; et sur ce roc je bâtirai mon assemblée, et [les] portes du hadès ne prévaudront pas contre elle. [19]Et je te donnerai les clefs du royaume des cieux ; et tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux ; et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieux. [20]Alors il enjoignit aux disciples de ne dire à personne qu'il fût¹²⁵ le Christ.

[21]Dès lors Jésus commença à montrer à ses disciples qu'il fallait qu'il allât à Jérusalem, et qu'il souffrît beaucoup de la part des anciens et des principaux sacrificateurs et des scribes, et qu'il fût mis à mort, et qu'il fût ressuscité le troisième jour. [22]Et Pierre, le prenant à part, se mit à le reprendre, disant : Seigneur, Dieu t'en préserve¹²⁶, cela ne t'arrivera point ! [23]Mais lui, se retournant, dit à Pierre : Va arrière de moi, Satan, tu m'es en scandale ; car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles des hommes. [24]Alors Jésus dit à ses disciples : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il se renonce soi-même, et qu'il prenne sa croix, et me suive : [25]car quiconque voudra sauver sa vie¹²⁷ la perdra ; et quiconque perdra sa vie¹²⁸ pour l'amour de moi, la trouvera. [26]Car que profitera-t-il à un homme s'il gagne le monde entier, et qu'il fasse la perte de son âme¹²⁹ ; ou que donnera un homme en échange de son âme¹³⁰ ? [27]Car le fils de l'homme viendra dans la gloire de son Père, avec ses anges, et alors il rendra à chacun selon sa conduite. [28]En vérité, je vous dis : Il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne goûteront point la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le fils de l'homme venant dans son royaume.

[Ch.17][1]Et après six jours, Jésus prend avec lui Pierre, et Jacques, et Jean son frère, et les mène à l'écart sur une haute montagne. [2]Et il fut transfiguré devant eux ; et son visage resplendit comme le soleil, et ses vêtements devinrent blancs comme la lumière. [3]Et voici, Moïse et Élie leur apparurent, parlant avec lui. [4]Et Pierre, répondant, dit à Jésus : Seigneur, il est bon que nous soyons ici ; si tu le veux, faisons ici trois tentes : une pour toi, et une pour Moïse, et une pour Élie. [5]Comme il parlait encore, voici, une nuée

121 *R. aj.* : leur.

122 *R.* : disais d'être.

123 *ou* : fils de Jonas.

124 *ou* : une pierre.

125 *R. aj.* : Jésus.

126 *litt.* : Seigneur, propice pour toi !

127 *vie et âme.*

128 *vie et âme.*

129 *vie et âme.*

130 *vie et âme.*

lumineuse les couvrit¹³¹; et voici une voix de la nuée, disant : Celui-ci est mon fils bien-aimé, en qui j'ai trouvé mon plaisir; écoutez-le. [6]Ce que les disciples ayant entendu, ils tombèrent le visage contre terre et furent saisis d'une très-grande peur. [7]Et Jésus, s'approchant, les toucha et dit : Levez-vous, et n'ayez point de peur. [8]Et eux, levant leurs yeux, ne virent personne que Jésus seul.

[9]Et comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur enjoignit, disant : Ne dites à personne la vision, jusqu'à ce que le fils de l'homme soit ressuscité d'entre les morts. [10]Et ses disciples l'interrogèrent, disant : Pourquoi donc les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne premièrement? [11]Et lui¹³², répondant, leur dit : En effet, Élie vient premièrement, et il rétablira toutes choses; [12]mais je vous dis qu'Élie est déjà venu, et ils ne l'ont pas reconnu; mais ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu; ainsi aussi le fils de l'homme va souffrir de leur part. [13]Alors les disciples comprirent qu'il leur parlait de Jean le baptiseur.

[14]Et quand ils furent venus auprès de la foule, un homme s'approcha de lui, se jetant à genoux devant lui, et disant : [15]Seigneur, aie pitié de mon fils, car il est lunatique et souffre cruellement, car souvent il tombe dans le feu, et souvent dans l'eau; [16]et je l'ai apporté à tes disciples, et ils n'ont pu le guérir. [17]Et Jésus, répondant, dit : Ô génération incrédule et perverse, jusques à quand serai-je avec vous; jusques à quand vous supporterez-vous? Amenez-le-moi ici. [18]Et Jésus le tança; et le démon sortit de lui; et le jeune garçon fut guéri dès cette heure-là.

[19]Alors les disciples, venant à Jésus à l'écart, dirent : Pourquoi n'avons-nous pu le chasser? [20]Et Jésus leur dit : À cause de votre incrédulité; car, en vérité, je vous dis : si vous aviez de la foi comme un grain de moutarde, vous diriez à cette montagne : Transporte-toi d'ici là, et elle se transporterait; et rien ne vous serait impossible. [21]Mais cette sorte ne sort que par la prière et par le jeûne.

[22]Et comme ils séjournèrent en Galilée, Jésus leur dit : Le fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes; et ils le feront mourir; [23]et le troisième jour il sera ressuscité¹³³. Et ils furent fort attristés.

[24]Et lorsqu'ils furent venus à Capernaüm, les receveurs des didrachmes¹³⁴ vinrent à Pierre, et dirent : Votre maître¹³⁵ ne paye-t-il pas les didrachmes? Il dit : Oui. [25]Et quand il fut entré dans la maison, Jésus le prévint, disant : Que t'en semble, Simon? Les rois de la terre, de qui reçoivent-ils des tributs ou des impôts, de leurs fils ou des étrangers? [26]Pierre lui dit : Des étrangers. Jésus lui dit : Les fils en sont donc exempts. [27]Mais, afin que nous ne les scandalisions pas, va-t'en à la mer, jette un hameçon, et prends le premier poisson qui montera; et quand tu lui auras ouvert la bouche, tu y trouveras un statère; prends-le, et donne-le-leur pour moi et pour toi.

[Ch.18][1]En cette heure-là les disciples vinrent à Jésus, disant : Qui donc est le plus grand¹³⁶ dans le royaume des cieux? [2]Et Jésus, ayant appelé auprès de lui un petit enfant, le plaça au milieu d'eux, et dit : [3]En vérité, je vous dis : si vous ne vous convertissez et ne devenez comme les petits enfants, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux. [4]Quiconque donc s'abaissera comme ce petit enfant, celui-là est le plus grand¹³⁷ dans le royaume des cieux; [5]et quiconque reçoit un seul petit enfant tel que celui-ci en mon nom, me reçoit. [6]Et quiconque est une occasion de chute pour un de ces petits qui croient en

131 comme Ex. 40, 35 (et 34).

132 R. : Jésus.

133 ou : ressuscitera.

134 impôt juif personnel de deux drachmes (moitié d'un statère); voyez Ex. 30, 11-16; et comp. Néh. 10, 32-33.

135 qui enseigne.

136 est plus grand [que d'autres].

137 est plus grand [que d'autres].

moi, il serait avantageux pour lui qu'on lui eût pendu au cou une meule d'âne¹³⁸ et qu'il eût été noyé dans les profondeurs de la mer. [7]Malheur au monde à cause des occasions de chute ! car il est nécessaire qu'il arrive des occasions de chute ; mais malheur à cet homme par qui l'occasion de chute arrive. [8]Et si ta main ou ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-les et jette-les loin de toi : il vaut mieux pour toi d'entrer dans la vie boiteux ou estropié, que d'avoir deux mains ou deux pieds, et d'être jeté dans le feu éternel. [9]Et si ton œil est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi ; car il vaut mieux pour toi d'entrer dans la vie n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne du feu. [10]Prenez garde de ne pas mépriser un de ces petits ; car je vous dis que, dans les cieux, leurs anges voient continuellement la face de mon Père qui est dans les cieux. [11]Car le fils de l'homme est venu pour sauver ce qui était perdu. [12]Que vous en semble ? Si un homme a cent brebis, et que l'une d'elles se soit égarée, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf sur les montagnes, pour s'en aller chercher celle qui s'est égarée ? [13]Et s'il arrive qu'il la trouve, — en vérité, je vous dis qu'il a plus de joie de celle-là que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont pas égarées. [14]Ainsi, ce n'est pas la volonté de votre Père qui est dans les cieux, qu'un seul de ces petits périsse.

[15]Et si ton frère pêche contre toi, va, reprends-le¹³⁹, entre toi et lui seul ; s'il t'écoute, tu as gagné ton frère ; [16]mais s'il ne t'écoute pas, prends avec toi encore une ou deux personnes, afin que par la bouche de deux ou de trois témoins toute parole soit établie¹⁴⁰. [17]Et s'il ne veut pas les écouter, dis-le à l'assemblée ; et s'il ne veut pas écouter l'assemblée non plus, qu'il te soit comme un homme des nations et comme un publicain. [18]En vérité, je vous dis : Tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans le ciel, et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans le ciel. [19]Je vous dis encore que si deux d'entre vous sont d'accord sur la terre pour une chose quelconque, quelle que soit la chose qu'ils demanderont, elle sera faite pour eux par mon Père qui est dans les cieux ; [20]car là où deux ou trois sont assemblés en¹⁴¹ mon nom, je suis là au milieu d'eux.

[21]Alors Pierre, s'approchant de lui, dit : Seigneur, combien de fois mon frère péchera-t-il contre moi, et lui pardonnerai-je ? Sera-ce jusqu'à sept fois ? [22]Jésus lui dit : Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à soixante-dix fois sept fois. [23]C'est pourquoi le royaume des cieux a été fait semblable à un roi qui voulut compter avec ses esclaves. [24]Et quand il eut commencé à compter, on lui en amena un qui lui devait dix mille talents. [25]Et comme il n'avait pas de quoi payer, son seigneur ordonna qu'il fût vendu, [lui], et sa femme, et ses enfants, et tout ce qu'il avait ; et que le paiement fût fait. [26]L'esclave donc, se jetant à ses pieds, lui rendit hommage, disant : Seigneur, use de patience envers moi, et je te payerai tout. [27]Et le seigneur de cet esclave-là, touché de compassion, le relâcha et lui remit la dette. [28]Mais cet esclave, étant sorti, trouva un de ceux qui étaient esclaves avec lui, qui lui devait cent deniers ; et l'ayant saisi, il l'étranglait, disant : Paye, si tu dois quelque chose¹⁴². [29]Celui donc qui était esclave avec lui, se jetant à ses pieds, le supplia, disant : Use de patience envers moi, et je te payerai¹⁴³. [30]Et il ne voulut pas ; mais il s'en alla et le jeta en prison jusqu'à ce qu'il eût payé la dette. [31]Or ceux qui étaient esclaves avec lui, voyant ce qui était arrivé, furent extrêmement affligés, et s'en vinrent et déclarèrent à leur seigneur tout ce qui s'était passé. [32]Alors son seigneur, l'ayant appelé auprès de lui, lui dit : Méchant esclave, je t'ai remis toute cette dette, parce que tu m'en as supplié ; [33]n'aurais-tu pas dû aussi avoir pitié de celui qui est esclave avec toi, comme moi aussi j'ai eu pitié de toi ? [34]Et son seigneur, étant en colère, le livra aux

138 meule *ournée* par un âne.

139 *ou* : convaincs-le.

140 voyez Deut. 19, 15.

141 *litt.* : à.

142 *R.* : Paye-moi ce que tu [me] dois.

143 *R. aj.* : tout.

bourreaux, jusqu'à ce qu'il eût payé tout ce qui lui était dû. [35]Ainsi aussi mon Père céleste vous fera, si vous ne pardonnez pas de tout votre cœur, chacun à son frère¹⁴⁴.

[Ch.19][1]Et il arriva, quand Jésus eut achevé ces discours, qu'il partit de la Galilée et vint vers les confins de la Judée, au delà du Jourdain; [2]et de grandes foules le suivirent, et il les guérit là.

[3]Et les pharisiens vinrent à lui, l'éprouvant et [lui] disant : Est-il permis à un homme de répudier sa femme pour quelque cause que ce soit? [4]Et lui, répondant, leur dit : N'avez-vous pas lu que celui qui les a faits, dès le commencement les a faits mâle et femelle, et qu'il dit : [5]« C'est pourquoi, l'homme laissera son père et sa mère et sera uni à sa femme; et les deux seront une seule chair¹⁴⁵ »¹⁴⁶? [6]Ainsi, ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Ce donc que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare pas. [7]Ils lui disent : Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé de donner une lettre de divorce, et de la répudier? [8]Il leur dit : Moïse, à cause de votre dureté de cœur, vous a permis de répudier vos femmes; mais au commencement il n'en était pas ainsi. [9]Et je vous dis que quiconque répudiera sa femme, non¹⁴⁷ pour cause de fornication, et en épousera une autre, commet adultère; et celui qui épouse une femme répudiée, commet adultère. [10]Ses disciples lui disent : Si telle est la condition de l'homme à l'égard de la femme, il ne convient pas de se marier. [11]Mais il leur dit : Tous ne reçoivent pas cette parole, mais ceux à qui il est donné; [12]car il y a des eunuques qui sont nés tels dès le ventre de leur mère; et il y a des eunuques qui ont été faits eunuques par les hommes; et il y a des eunuques qui se sont faits eux-mêmes eunuques pour le royaume des cieux. Que celui qui peut le recevoir, le reçoive.

[13]Alors on lui apporta de petits enfants, afin qu'il leur imposât les mains et qu'il priât; mais les disciples reprenaient ceux [qui les apportaient]. [14]Et Jésus dit : Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez pas; car à de tels¹⁴⁸ est le royaume des cieux. [15]Et leur ayant imposé les mains, il partit de là.

[16]Et voici, quelqu'un s'approchant, lui dit : ¹⁴⁹Maître, quel bien ferai-je pour avoir la vie éternelle? [17]Et il lui dit : Pourquoi m'interrogues-tu touchant ce qui est bon? Un seul est bon¹⁵⁰. Mais si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements. [18]Il lui dit : Lesquels? Et Jésus dit : Tu ne tueras point; tu ne commettras point adultère; tu ne déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage; [19]honore ton père et ta mère; et, tu aimeras ton prochain comme toi-même. [20]Le jeune homme lui dit : J'ai gardé toutes ces choses¹⁵¹; que me manque-t-il encore? [21]Jésus lui dit : Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu as, et donne aux pauvres; et tu auras un trésor dans le ciel; et viens, suis-moi. [22]Et le jeune homme, ayant entendu cette parole, s'en alla tout triste, car il avait de grands biens. [23]Et Jésus dit à ses disciples : En vérité, je vous dis qu'un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux; [24]et je vous le dis encore : Il est plus facile qu'un chameau entre¹⁵² par un trou d'aiguille, qu'un riche n'entre dans le royaume de Dieu. [25]Et les disciples, l'ayant entendu, s'étonnèrent fort, disant : Qui donc peut être sauvé? [26]Et Jésus, [les] regardant, leur dit : Pour les hommes, cela est impossible; mais pour Dieu, toutes choses sont possibles.

144 R. *aj.* : ses fautes.

145 *litt.* : seront pour une seule chair.

146 Gen. 2, 24.

147 R. : si ce n'est.

148 *litt.* : car de tels.

149 R. *aj.* : Bon.

150 R. : Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon, sinon un [seul], Dieu.

151 R. *aj.* : dès ma jeunesse.

152 R. : passe.

[27]Alors Pierre, répondant, lui dit : Voici, nous avons tout quitté et nous t'avons suivi; que nous adviendra-t-il donc? [28]Et Jésus leur dit : En vérité, je vous dis que vous qui m'avez suivi, — dans la régénération, quand le fils de l'homme se sera assis sur le trône de sa gloire, vous aussi, vous serez assis sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël; [29]et quiconque aura quitté maisons, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou champs, pour l'amour de mon nom, en recevra cent fois autant, et héritera de la vie éternelle. [30]Mais plusieurs qui sont les premiers seront les derniers, et des derniers seront les premiers. [Ch.20][1]Car le royaume des cieus est semblable à un maître de maison qui sortit dès le point du jour afin de louer des ouvriers pour sa vigne. [2]Et étant tombé d'accord avec les ouvriers pour un denier par jour, il les envoya dans sa vigne. [3]Et sortant vers la troisième heure, il en vit d'autres qui étaient sur la place du marché à ne rien faire; [4]et il dit à ceux-ci : Allez, vous aussi, dans la vigne, et je vous donnerai ce qui sera juste; et ils s'en allèrent. [5]Sortant encore vers la sixième heure et vers la neuvième heure, il fit de même. [6]Et sortant vers la onzième heure, il en trouva d'autres qui étaient là¹⁵³; et il leur dit : Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour sans rien faire? [7]Ils lui disent : Parce que personne ne nous a engagés. Il leur dit : Allez, vous aussi, dans la vigne, et vous recevrez ce qui sera juste. [8]Et le soir étant venu, le maître de la vigne dit à son intendant : Appelle les ouvriers, et paye-leur leur salaire, en commençant depuis les derniers jusqu'aux premiers. [9]Et lorsque ceux [qui avaient été engagés] vers la onzième heure furent venus, ils reçurent chacun un denier; [10]et quand les premiers furent venus, ils croyaient recevoir davantage, mais ils reçurent, eux aussi, chacun un denier. [11]Et l'ayant reçu, ils murmuraient contre le maître de maison, disant : [12]Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu les as faits égaux à nous qui avons porté le faix du jour et de la chaleur. [13]Et lui, répondant, dit à l'un d'entre eux : Mon ami, je ne te fais pas tort : n'es-tu pas tombé d'accord avec moi pour un denier? [14]Prends ce qui est à toi et va-t'en. Mais je veux donner à ce dernier autant qu'à toi. [15]Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de ce qui est mien? Ton œil est-il méchant, parce que moi, je suis bon? [16]Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers les derniers, car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

[17]Et Jésus, montant à Jérusalem, prit à part sur le chemin les douze disciples, et leur dit : [18]Voici, nous montons à Jérusalem, et le fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes, et ils le condamneront à mort; [19]et ils le livreront aux nations pour s'en moquer, et le fouetter, et le crucifier; et le troisième jour il ressuscitera.

[20]Alors la mère des fils de Zébédée vint à lui avec ses fils, [lui] rendant hommage et lui demandant quelque chose. [21]Et il lui dit : Que veux-tu? Elle lui dit : Ordonne que mes deux fils que voici, s'asseyent, l'un à ta droite et l'un à ta gauche, dans ton royaume. [22]Et Jésus, répondant, dit : Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que moi, je vais boire¹⁵⁴? Ils lui disent : Nous le pouvons. [23]Et il leur dit : Vous boirez bien ma coupe¹⁵⁵; mais de s'asseoir à ma droite et à ma gauche, n'est pas à moi pour le donner, sinon à ceux pour lesquels cela est préparé par mon Père. [24]Et les dix, l'ayant entendu, furent indignés à l'égard des deux frères. [25]Et Jésus, les ayant appelés auprès de lui, dit : Vous savez que les chefs des nations dominant sur elles, et que les grands usent d'autorité sur elles. ¹⁵⁶Il n'en sera pas ainsi parmi vous; mais quiconque voudra devenir grand parmi vous sera¹⁵⁷ votre serviteur; [27]et quiconque voudra être le premier parmi vous, qu'il soit votre esclave; [28]de même que le fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie en rançon pour plusieurs.

153 R. aj. : oisifs.

154 R. aj. : et être baptisés du baptême dont moi je suis baptisé.

155 R. aj. : et vous serez baptisés du baptême dont moi je suis baptisé.

156 R. aj. : Mais.

157 R. : qu'il soit.

[29]Et comme ils sortaient de Jéricho, une grande foule le suivit. [30]Et voici, deux aveugles assis sur le bord du chemin, ayant ouï que Jésus passait, s'écrièrent, disant : Aie pitié de nous, Seigneur, Fils de David. [31]Et la foule les reprit, afin qu'ils se tussent ; mais ils criaient plus fort, disant : Aie pitié de nous, Seigneur, Fils de David. [32]Et Jésus, s'arrêtant, les appela et dit : Que voulez-vous que je vous fasse? [33]Ils lui disent : Seigneur, que nos yeux soient ouverts. [34]Et Jésus, ému de compassion, toucha leurs yeux ; et aussitôt leurs yeux recouvèrent la vue ; et ils le suivirent.

[Ch.21][1]Et quand ils approchèrent de Jérusalem et qu'ils furent arrivés à Bethphagé, vers la montagne des Oliviers, alors Jésus envoya deux disciples, leur disant : [2]Allez au village qui est vis-à-vis de vous, et aussitôt vous trouverez une ânesse attachée, et un ânon avec elle ; détachez-les et amenez-les-moi. [3]Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz : Le Seigneur en a besoin ; et aussitôt il les enverra. [4]Et tout cela arriva, afin que fût accompli ce qui avait été dit par le prophète, disant : [5]« Dites à la fille de Sion : Voici, ton roi vient à toi, débonnaire et monté sur une ânesse et sur un ânon, le petit d'une ânesse¹⁵⁸ »¹⁵⁹. [6]Et les disciples, s'en étant allés et ayant fait comme Jésus leur avait ordonné, amenèrent l'ânesse et l'ânon, [7]et mirent leurs vêtements dessus ; et il s'y assit¹⁶⁰. [8]Et une immense foule étendit ses vêtements sur le chemin, et d'autres coupaient des rameaux des arbres et les répandaient sur le chemin. [9]Et les foules qui allaient devant lui¹⁶¹, et celles qui suivaient, criaient, disant : Hosanna au fils de David ! Béni soit celui qui vient au nom du *Seigneur¹⁶² ! Hosanna dans les lieux très-hauts ! [10]Et comme il entra dans Jérusalem, toute la ville fut émue, disant : Qui est celui-ci ? [11]Et les foules disaient : Celui-ci est Jésus, le prophète, qui est de Nazareth de Galilée.

[12]Et Jésus entra dans le temple de Dieu, et chassa dehors tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple ; et il renversa les tables des changeurs et les sièges de ceux qui vendaient les colombes ; [13]et il leur dit : Il est écrit : « Ma maison sera appelée une maison de prière »¹⁶³ ; mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs¹⁶⁴. [14]Et des aveugles et des boiteux vinrent à lui dans le temple, et il les guérit. [15]Et les principaux sacrificateurs et les scribes, voyant les merveilles qu'il faisait, et les enfants criant dans le temple et disant : Hosanna au fils de David ! en furent indignés, et lui dirent : [16]Entends-tu ce que ceux-ci disent ? Mais Jésus leur dit : Sans doute ; n'avez-vous jamais lu : « Par la bouche des petits enfants et de ceux qui tettent, tu as établi ta louange »¹⁶⁵ ? [17]Et les ayant laissés, il sortit de la ville [et s'en alla] à Béthanie ; et il y passa la nuit.

[18]Et le matin, comme il retournait à la ville, il eut faim. [19]Et voyant un figuier sur le chemin, il s'en approcha ; et il n'y trouva rien que des feuilles ; et il lui dit : Que jamais aucun fruit ne naisse plus de toi ! Et à l'instant le figuier sécha. [20]Et les disciples, le voyant, en furent étonnés, disant : Comment en un instant le figuier est-il devenu sec ! [21]Et Jésus, répondant, leur dit : En vérité, je vous dis : Si vous avez de la foi et que vous ne doutiez pas, non-seulement vous ferez ce qui [a été fait] au figuier, mais si même vous disiez à cette montagne : Ôte-toi et jette-toi dans la mer, cela se ferait. [22]Et quoi que vous demandiez en priant, si vous croyez, vous le recevrez.

[23]Et quand il fut entré dans le temple, les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple vinrent à lui, comme il enseignait, disant : Par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui t'a donné cette autorité ? [24]Et Jésus, répondant, leur dit : Je vous demanderai, moi

158 *litt.* : bête de somme.

159 Zach. 9, 9.

160 *R.* : dessus, et l'y firent asseoir.

161 *R. om.* : lui.

162 voyez Ps. 118, 25-26 ; (Hosanna *signifie* : « Sauve je te prie »).

163 És. 56, 7.

164 voyez Jér. 7, 11.

165 Ps. 8, 2.

aussi, une chose ; et si vous me la dites, je vous dirai, moi aussi, par quelle autorité je fais ces choses. [25]Le baptême de Jean, d'où était-il ? du ciel, ou des hommes ? Et ils raisonnaient en eux-mêmes, disant : Si nous disons : Du ciel, il nous dira : Pourquoi donc ne l'avez-vous pas cru ? [26]Et si nous disons : Des hommes, nous craignons la foule, car tous tiennent Jean pour un prophète. [27]Et, répondant, ils dirent à Jésus : Nous ne savons. Lui aussi leur dit : Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais ces choses. [28]Mais que vous en semble ? Un homme avait deux enfants ; et venant au premier, il dit : [Mon] enfant, va aujourd'hui travailler dans ma¹⁶⁶ vigne. [29]Et lui, répondant, dit : Je ne veux pas ; mais après, ayant du remords, il y alla. [30]Et venant au second, il dit la même chose ; et lui, répondant, dit : Moi [j'y vais], seigneur ; et il n'y alla pas. [31]Lequel des deux fit la volonté du père ? Ils lui disent : Le premier. Jésus leur dit : En vérité, je vous dis que les publicains et les prostituées vous devancent dans le royaume de Dieu. [32]Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice, et vous ne l'avez pas cru ; mais les publicains et les prostituées l'ont cru ; et vous, l'ayant vu, vous n'en avez pas eu de remords ensuite pour le croire.

[33]Écoutez une autre parabole : Il y avait un maître de maison, qui planta une vigne, et l'environna d'une clôture, et y creusa un pressoir, et y bâtit une tour ; et il la loua à des cultivateurs et s'en alla hors du pays. [34]Et lorsque la saison des fruits approcha, il envoya ses esclaves aux cultivateurs pour recevoir ses fruits. [35]Et les cultivateurs, ayant pris ses esclaves, battirent l'un, tuèrent l'autre, et en lapidèrent un autre. [36]Il envoya encore d'autres esclaves en plus grand nombre que les premiers, et ils leur firent de même. [37]Et enfin, il envoya auprès d'eux son fils, disant : Ils auront du respect pour mon fils. [38]Mais les cultivateurs, voyant le fils, dirent entre eux : Celui-ci est l'héritier ; venez, tuons-le, et possédons son héritage. [39]Et l'ayant pris, ils le jetèrent hors de la vigne et le tuèrent. [40]Quand donc le maître de la vigne viendra, que fera-t-il à ces cultivateurs-là ? [41]Ils lui disent : Il fera périr misérablement ces méchants, et louera sa vigne à d'autres cultivateurs qui lui remettront les fruits en leur saison. [42]Jésus leur dit : N'avez-vous jamais lu dans les écritures : « La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, celle-là est devenue la maîtresse pierre du coin ; celle-ci¹⁶⁷ est de par le *Seigneur, et est merveilleuse devant nos yeux »¹⁶⁸ ? [43]C'est pourquoi je vous dis que le royaume de Dieu vous sera ôté, et sera donné à une nation qui en rapportera les fruits. [44]Et celui qui tombera sur cette pierre sera brisé ; mais celui sur qui elle tombera, elle le broiera. [45]Les principaux sacrificateurs et les pharisiens, ayant entendu ses paraboles, connurent qu'il parlait d'eux. [46]Et, cherchant à se saisir de lui, ils craignaient les foules, parce qu'elles le tenaient pour un prophète.

[Ch.22][1]Et Jésus, répondant, leur parla encore en paraboles, disant : [2]Le royaume des cieux a été fait semblable à un roi qui fit des noces pour son fils, [3]et envoya ses esclaves pour convier ceux qui étaient invités aux noces ; et ils ne voulurent pas venir. [4]Il envoya encore d'autres esclaves, disant : Dites aux conviés : Voici, j'ai apprêté mon dîner ; mes taureaux et mes bêtes grasses sont tués et tout est prêt : venez aux noces. [5]Mais eux, n'en ayant pas tenu compte, s'en allèrent, l'un à son champ, et un autre à son trafic ; [6]et les autres, s'étant saisis de ses esclaves, les outragèrent et les tuèrent. [7]Et le roi, [l'ayant entendu, en] fut irrité ; et ayant envoyé ses troupes, il fit périr ces meurtriers-là et brûla leur ville. [8]Alors il dit à ses esclaves : Les noces sont prêtes, mais les conviés n'en étaient pas dignes ; [9]allez donc dans les carrefours des chemins, et autant de gens que vous trouverez, conviez-les aux noces. [10]Et ces esclaves-là, étant sortis, [s'en allèrent] par les chemins, et rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, tant mauvais que bons ; et la [salle] des noces fut remplie de gens qui étaient à table. [11]Et le roi, étant entré pour voir ceux qui étaient à table, aperçut là un homme qui n'était pas vêtu d'une robe de noces.

166 *qqs. lisent* : la.

167 *ou* : ceci.

168 Ps. 118, 22-23.

[12]Et il lui dit : Ami, comment es-tu entré ici, sans avoir une robe de noces ? Et il eut la bouche fermée. [13]Alors le roi dit aux serviteurs : Liez-le pieds et mains, emportez-le, et jetez-le dans les ténèbres de dehors : là seront les pleurs et les grincements de dents. [14]Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

[15]Alors les pharisiens vinrent et tinrent conseil pour l'enlacer dans [ses] paroles. [16]Et ils lui envoient leurs disciples avec les hérوديens, disant : Maître, nous savons que tu es vrai et que tu enseignes la voie de Dieu en vérité, et que tu ne t'embarrasses de personne, car tu ne regardes pas à l'apparence des hommes. [17]Dis-nous donc, que t'en semble : est-il permis de payer le tribut à César, ou non ? [18]Et Jésus, connaissant leur méchanceté, dit : Pourquoi me tentez-vous, hypocrites ? [19]Montrez-moi la monnaie du tribut. Et ils lui apportèrent un denier. [20]Et il leur dit : De qui est cette image et cette inscription ? Ils lui disent : De César. [21]Alors il leur dit : Rendez donc les choses de César à César, et les choses de Dieu à Dieu. [22]Et l'ayant entendu, ils furent étonnés ; et le laissant, ils s'en allèrent.

[23]En ce jour-là, des sadducéens, qui disent qu'il n'y a pas de résurrection, vinrent à lui et l'interrogèrent, [24]disant : Maître¹⁶⁹, Moïse dit : Si quelqu'un meurt n'ayant pas d'enfants, son frère épousera sa femme, et suscitera de la postérité¹⁷⁰ à son frère¹⁷¹. [25]Or il y avait parmi nous sept frères ; et le premier s'étant marié, mourut, et n'ayant pas de postérité, il laissa sa femme à son frère ; [26]de la même manière le second aussi et le troisième, jusqu'au septième ; [27]et après eux tous, la femme aussi mourut. [28]Dans la résurrection donc, duquel des sept sera-t-elle la femme, car tous l'ont eue ? [29]Et Jésus, répondant, leur dit : Vous errez, ne connaissant pas les écritures, ni la puissance de Dieu ; [30]car, dans la résurrection, on ne se marie ni on n'est donné en mariage, mais on est comme des anges de Dieu dans le ciel. [31]Et quant à la résurrection des morts, n'avez-vous pas lu ce qui vous est dit par Dieu, disant : [32]« Moi, je suis le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob »¹⁷² ? Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants. [33]Et les foules, ayant entendu [cela], s'étonnèrent de sa doctrine.

[34]Et les pharisiens, ayant ouï dire qu'il avait fermé la bouche aux sadducéens, s'assemblèrent en un même lieu. [35]Et l'un d'eux, docteur de la loi, l'interrogea pour l'éprouver, disant : [36]Maître, quel est le grand commandement dans la loi ? [37]Et il¹⁷³ lui dit : « Tu aimeras le *Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta pensée »¹⁷⁴. [38]C'est là le grand et premier commandement. [39]Et le second lui est semblable : « Tu aimeras ton prochain comme toi-même »¹⁷⁵. [40]De ces deux commandements dépendent la loi tout entière et les prophètes.

[41]Et les pharisiens étant assemblés, Jésus les interrogea, disant : [42]Que vous semble-t-il du Christ ? — de qui est-il fils ? Ils lui disent : De David. [43]Il leur dit : Comment donc David, en Esprit, l'appelle-t-il seigneur, disant : [44]« Le *Seigneur a dit à mon seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis sous¹⁷⁶ tes pieds »¹⁷⁷ ? [45]Si donc David l'appelle seigneur, comment est-il son fils ? [46]Et personne ne pouvait lui répondre un mot ; et personne, depuis ce jour-là, n'osa plus l'interroger.

[Ch.23][1]Alors Jésus parla aux foules et à ses disciples, disant : [2]Les scribes et les pharisiens se sont assis dans la chaire de Moïse. [3]Toutes les choses donc qu'ils vous

169 qui enseigne.

170 *litt.* : semence, *ici et vers.* 25.

171 voyez Deut. 25, 5.

172 Ex. 3, 6.

173 *R.* : Jésus.

174 Deut. 6, 5.

175 Lévit. 19, 18.

176 *R.* : pour marchepied de.

177 Ps. 110, 1.

diront¹⁷⁸, faites-les et observez-les; mais ne faites pas selon leurs œuvres, car ils disent et ne font pas; [4]mais¹⁷⁹ ils lient des fardeaux pesants et difficiles à porter, et les mettent sur les épaules des hommes, mais eux, ils ne veulent pas les remuer de leur doigt. [5]Et ils font toutes leurs œuvres pour être vus des hommes; car¹⁸⁰ ils élargissent leurs phylactères et donnent plus de largeur aux franges [de leurs vêtements]¹⁸¹, [6]et ils aiment la première place dans les repas et les premiers sièges dans les synagogues, [7]et les salutations dans les places publiques, et à être appelés par les hommes : Rabbi, Rabbi! [8]Mais vous, ne soyez pas appelés : Rabbi; car un seul est votre conducteur, [le Christ]; et vous, vous êtes tous frères. [9]Et n'appellez personne sur la terre votre père; car un seul est votre père, celui qui est dans les cieux. [10]Ne soyez pas non plus appelés conducteurs; car un seul est votre conducteur, le Christ. [11]Mais le plus grand de vous sera votre serviteur. [12]Et quiconque s'élèvera sera abaissé; et quiconque s'abaissera sera élevé.

[13]Mais malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous fermez le royaume des cieux devant les hommes; car vous n'entrez pas vous-mêmes, ni ne permettez à ceux qui entrent, d'entrer.¹⁸² [15]Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous parcourez la mer et la terre pour faire un prosélyte; et quand il l'est devenu, vous le rendez fils de la géhenne deux fois plus que vous. [16]Malheur à vous, guides aveugles, qui dites : Quiconque aura juré par le temple¹⁸³, ce n'est rien; mais quiconque aura juré par l'or du temple¹⁸⁴, est obligé. [17]Fous et aveugles! car lequel est le plus grand, ou l'or, ou le temple qui sanctifie l'or? [18]Et quiconque aura juré par l'autel, ce n'est rien; mais quiconque aura juré par le don qui est dessus, est obligé. [19]Aveugles¹⁸⁵! car lequel est le plus grand, ou le don, ou l'autel qui sanctifie le don? [20]Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel¹⁸⁶ et par toutes les choses qui sont dessus; [21]et celui qui jure par le temple jure par le temple¹⁸⁷ et par celui qui y habite¹⁸⁸; [22]et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu et par celui qui est assis dessus. [23]Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous payez la dîme de la menthe et de l'aneth et du cumin, et vous avez laissé les choses plus importantes de la loi, le jugement et la miséricorde et la fidélité; il fallait faire ces choses-ci, et ne pas laisser celles-là. [24]Guides aveugles, qui coulez le moucheron et qui avalez le chameau! [25]Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat; mais au dedans, ils sont pleins de rapine et d'intempérance¹⁸⁹. [26]Pharisien aveugle! nettoie premièrement le dedans de la coupe et du plat, afin que le dehors aussi soit net. [27]Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous ressemblez à des sépulcres blanchis, qui paraissent beaux au dehors, mais qui, au dedans, sont pleins d'ossements de morts et de toute sorte d'impureté. [28]Ainsi, vous aussi, au dehors vous paraissez justes aux hommes, mais au dedans vous êtes pleins d'hypocrisie et d'iniquité¹⁹⁰. [29]Malheur à vous, scribes et pharisiens

178 R. *aj.* : d'observer.

179 R. : car.

180 R. : et.

181 R. *a* : de leurs vêtements.

182 R. *aj.* (vers. 14) : Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous dévorez les maisons des veuves, et pour prétexte vous faites de longues prières; c'est pourquoi vous recevrez une sentence plus sévère; voyez Marc 12, 40; Luc 20, 47.

183 le temple *proprement dit*, la maison même, — *non pas tout l'ensemble des cours et bâtiments sacrés*.

184 la maison même (*ici, et vers. 17, 21, 35*).

185 R. : Fous et aveugles.

186 *litt.* : par lui.

187 *litt.* : par lui.

188 *ou* : a habité.

189 *plutôt* : dérèglement.

190 *comme* 7, 23.

hypocrites ! car vous bâtissez les tombeaux des prophètes, et vous ornez¹⁹¹ les sépulcres des justes, et vous dites : [30] Si nous avons été dans les jours de nos pères, nous n'aurions pas pris part avec eux au sang des prophètes ; [31] en sorte que vous êtes témoins contre vous-mêmes que vous êtes les fils de ceux qui ont tué les prophètes ; [32] et vous, — comblez la mesure de vos pères ! [33] Serpents, race de vipères ! comment échapperez-vous au jugement de la géhenne ? [34] C'est pourquoi voici, moi, je vous envoie des prophètes, et des sages, et des scribes ; et vous en tuerez et vous en crucifierez, et vous en fouetterez dans vos synagogues, et vous les persécuterez de ville en ville, [35] en sorte que vienne sur vous tout le sang juste versé sur la terre, depuis le sang d'Abel le juste, jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple¹⁹² et l'autel. [36] En vérité, je vous dis : toutes ces choses viendront sur cette génération. [37] Jérusalem, Jérusalem, la [ville] qui tue les prophètes et qui lapide ceux qui lui sont envoyés, que de fois j'ai voulu rassembler tes enfants comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu ! [38] Voici, votre maison vous est laissée déserte, [39] car je vous dis : Vous ne me verrez plus désormais, jusqu'à ce que vous disiez : Béni soit celui qui vient au nom du *Seigneur¹⁹³ !

[Ch.24][1] Et Jésus sortit et s'en alla du temple ; et ses disciples s'approchèrent pour lui montrer les bâtiments du temple. [2] Et lui, répondant,¹⁹⁴ leur dit : Ne voyez-vous pas toutes ces choses ? En vérité, je vous dis : Il ne sera point laissé ici pierre sur pierre qui ne soit jetée à bas. [3] Et comme il était assis sur la montagne des Oliviers, les disciples vinrent à lui en particulier, disant : Dis-nous quand ces choses auront lieu, et quel sera le signe de ta venue et de la consommation du siècle. [4] Et Jésus, répondant, leur dit : Prenez garde que personne ne vous séduise ; [5] car plusieurs viendront en mon nom, disant : Moi, je suis le Christ ; et ils en séduiront plusieurs. [6] Et vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres ; prenez garde que vous ne soyez troublés, car il faut que tout arrive ; mais la fin n'est pas encore. [7] Car nation s'élèvera contre nation, et royaume contre royaume ; et il y aura des famines, et des pestes, et des tremblements de terre en divers lieux. [8] Mais toutes ces choses sont un commencement de douleurs. [9] Alors ils vous livreront pour être affligés, et ils vous feront mourir ; et vous serez haïs de toutes les nations à cause de mon nom. [10] Et alors plusieurs seront scandalisés¹⁹⁵, et se livreront l'un l'autre, et se haïront l'un l'autre ; [11] et plusieurs faux prophètes s'élèveront et en séduiront plusieurs : [12] et parce que l'iniquité¹⁹⁶ prévaudra¹⁹⁷, l'amour de plusieurs¹⁹⁸ sera refroidi ; [13] mais celui qui persévérera¹⁹⁹ jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé. [14] Et cet évangile du royaume sera prêché dans la terre habitée tout entière, en témoignage à toutes les nations ; et alors viendra la fin.

[15] Quand donc vous verrez l'abomination de la désolation²⁰⁰, dont il a été parlé par Daniel le prophète, établie dans [le] lieu saint (que celui qui lit comprenne²⁰¹), [16] alors que ceux qui sont en Judée s'enfuient dans les montagnes ; [17] que celui qui est sur le toit ne descende pas pour emporter ses effets²⁰² hors de sa maison ; [18] et que celui qui est aux

191 *ou* : réparez.

192 la maison même (*ici, et vers. 17, 21, 35*).

193 *voyez* : Ps. 118, 26.

194 *R.* : Et Jésus.

195 *ailleurs* : avoir une occasion de chute.

196 *comme 7, 23*.

197 *ou* : sera multipliée.

198 *litt.* : des plusieurs, *ou* : du grand nombre.

199 *litt.* : endurera.

200 *dans le sens de* : qui désole.

201 *ou* : y pense.

202 *R.* : quoi que ce soit.

champs ne retourne pas en arrière pour emporter son vêtement²⁰³. [19]Mais malheur à celles qui sont enceintes et à celles qui allaitent en ces jours-là ! [20]Et priez que votre fuite n'ait pas lieu en hiver, ni un jour de sabbat ; [21]car alors il y aura une grande tribulation, telle qu'il n'y en a point eu depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura jamais. [22]Et si ces jours-là n'eussent été abrégés, nulle chair n'eût été sauvée ; mais, à cause des élus, ces jours-là seront abrégés. [23]Alors, si quelqu'un vous dit : Voici, le Christ est ici, ou : Il est là, ne le croyez pas. [24]Car il s'élèvera de faux christes et de faux prophètes ; et ils montreront²⁰⁴ de grands signes et des prodiges, de manière à séduire, si possible, même les élus. [25]Voici, je vous l'ai dit à l'avance. [26]Si donc on vous dit : Voici, il est au désert, ne sortez pas ; voici, il est dans les chambres intérieures, ne le croyez pas. [27]Car comme l'éclair sort de l'orient et apparaît jusqu'à l'occident, ainsi sera²⁰⁵ la venue du fils de l'homme. [28]Car, où que soit le corps mort, là s'assembleront les aigles.

[29]Et aussitôt après la tribulation de ces jours-là, le soleil sera obscurci, et la lune ne donnera pas sa lumière, et les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées. [30]Et alors paraîtra le signe du fils de l'homme dans le ciel : et alors toutes les tribus de la terre se lamenteront et verront le fils de l'homme venant sur les nuées du ciel, avec puissance et une grande gloire²⁰⁶. [31]Et il enverra ses anges avec un grand son de trompette ; et ils rassembleront ses élus des quatre vents, depuis l'un des bouts du ciel jusqu'à l'autre bout.

[32]Mais apprenez du figuier la parabole [qu'il vous offre] : Quand déjà son rameau est tendre et qu'il pousse des feuilles, vous connaissez que l'été est proche. [33]De même aussi vous, quand vous verrez toutes ces choses, sachez que cela est proche, à la porte. [34]En vérité, je vous dis : Cette génération ne passera point que toutes ces choses ne soient arrivées. [35]Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point. [36]Mais, quant à ce jour-là et à l'heure, personne n'en a connaissance, pas même les anges des cieux, si ce n'est mon Père seul. [37]Mais comme ont été les jours de Noé, ainsi sera aussi la venue du fils de l'homme. [38]Car, comme dans les jours avant le déluge on mangeait et on buvait, on se mariait et on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche, [39]et ils ne connurent rien, jusqu'à ce que le déluge vint et les emporta tous, ainsi sera aussi la venue du fils de l'homme. [40]Alors deux hommes seront au champ, l'un sera pris et l'autre laissé ; [41]deux femmes moudront à la meule²⁰⁷, l'une sera prise et l'autre laissée. [42]Veillez donc ; car vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur vient. [43]Mais sachez ceci, que si le maître de la maison eût su à quelle veille le voleur devait venir²⁰⁸, il eût veillé, et n'eût pas laissé percer sa maison. [44]C'est pourquoi, vous aussi, soyez prêts ; car, à l'heure que vous ne pensez pas, le fils de l'homme vient. [45]Qui donc est l'esclave fidèle et prudent, que son maître²⁰⁹ a établi sur les domestiques de sa maison pour leur donner leur nourriture au temps convenable ? [46]Bienheureux est cet esclave-là que son maître, lorsqu'il viendra, trouvera faisant ainsi. [47]En vérité, je vous dis qu'il l'établira sur tous ses biens. [48]Mais si ce méchant esclave-là dit en son cœur : Mon maître tarde à venir, [49]et qu'il se mette à battre ceux qui sont esclaves avec lui, et qu'il mange et boive²¹⁰ avec les ivrognes, [50]le maître de cet esclave-là viendra en un jour qu'il n'attend pas, et à une heure qu'il ne sait pas, [51]et il le coupera en deux et lui donnera sa part avec les hypocrites : là seront les pleurs et les grincements de dents.

203 R. : ses vêtements.

204 litt. : donneront.

205 R. aj. : aussi.

206 ou : grande puissance et [grande] gloire.

207 R. : au moulin.

208 litt. : vient.

209 ordin. : seigneur (*ici, et vers. suivants*).

210 R. : et à manger et boire.

[Ch.25][1]Alors le royaume des cieux sera fait semblable à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes²¹¹, sortirent à la rencontre de l'époux. [2]Et cinq d'entre elles étaient prudentes, et cinq folles. [3]Celles qui étaient folles, en prenant leurs lampes, ne prirent pas d'huile avec elles; [4]mais les prudentes prirent de l'huile dans leurs vaisseaux avec leurs lampes. [5]Or, comme l'époux tardait, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent. [6]Mais au milieu de la nuit il se fit un cri : Voici l'époux²¹²; sortez à sa rencontre. [7]Alors toutes ces vierges se levèrent et apprêtèrent leurs lampes. [8]Et les folles dirent aux prudentes : Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent. [9]Mais les prudentes répondirent, disant : [Non], de peur qu'il n'y en ait pas assez pour nous et pour vous; allez plutôt vers ceux qui en vendent, et achetez-en pour vous-mêmes. [10]Or, comme elles s'en allaient pour en acheter, l'époux vint; et celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui aux noces; et la porte fut fermée. [11]Ensuite viennent aussi les autres vierges, disant : Seigneur, Seigneur, ouvre-nous! [12]Mais lui, répondant, dit : En vérité, je vous dis : je ne vous connais pas. [13]Veillez donc; car vous ne savez ni le jour ni l'heure²¹³.

[14]Car c'est comme un homme qui, s'en allant hors du pays, appela ses propres esclaves et leur remit ses biens. [15]Et à l'un, il donna cinq talents; à un autre, deux; à un autre, un; à chacun selon sa propre capacité²¹⁴; et aussitôt il s'en alla hors du pays. [16]Or celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla et les fit valoir, et acquit cinq autres talents. [17]De même aussi, celui qui avait reçu les deux, en gagna, lui aussi, deux autres. [18]Mais celui qui en avait reçu un, s'en alla et creusa dans la terre, et cacha l'argent de son maître²¹⁵. [19]Et longtemps après, le maître de ces esclaves vient et règle compte avec eux. [20]Et celui qui avait reçu les cinq talents vint et apporta cinq autres talents, disant : Maître, tu m'as remis cinq talents; voici, j'ai gagné cinq autres talents par-dessus. [21]Son maître lui dit : Bien, bon et fidèle esclave; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup : entre dans la joie de ton maître. [22]Et celui qui avait reçu les deux talents vint aussi et dit : Maître, tu m'as remis deux talents; voici, j'ai gagné deux autres talents par-dessus. [23]Son maître lui dit : Bien, bon et fidèle esclave; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup : entre dans la joie de ton maître. [24]Et celui qui avait reçu un talent vint aussi et dit : Maître, je te connaissais, que tu es un homme dur, moissonnant où tu n'as pas semé et recueillant où tu n'as pas répandu; [25]et, craignant, je m'en suis allé et j'ai caché ton talent dans la terre; voici, tu as ce qui est à toi. [26]Et son maître, répondant, lui dit : Méchant et paresseux esclave, tu savais que je moissonne où je n'ai pas semé, et que je recueille où je n'ai pas répandu, [27]— tu aurais donc dû placer mon argent chez les banquiers, et, quand je serais venu, j'aurais reçu ce qui est à moi avec l'intérêt. [28]Ôtez-lui donc le talent, et donnez-le à celui qui a les dix talents; [29]car à chacun qui a il sera donné, et il sera dans l'abondance; mais à celui qui n'a pas, cela même qu'il a lui sera ôté. [30]Et jetez l'esclave inutile dans les ténèbres de dehors : là seront les pleurs et les grincements de dents.

[31]Or, quand le fils de l'homme viendra²¹⁶ dans sa gloire, et tous les²¹⁷ anges avec lui, alors il s'assiéra sur le trône de sa gloire, [32]et toutes les nations seront rassemblées devant lui; et il séparera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis d'avec les chèvres; [33]et il mettra les brebis à sa droite et les chèvres à sa gauche. [34]Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite : Venez, les bénis de mon Père, héritez du royaume qui vous est préparé dès la fondation du monde; [35]car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à

211 *propr.* : torches ou flambeaux alimentés d'huile; même mot que flambeaux en Jean 18, 3.

212 *R. aj.* : vient.

213 *R. aj.* : en laquelle le fils de l'homme vient.

214 *litt.* : puissance.

215 *ordin.* : seigneur (*ici, et vers. suivants.*)

216 *ou* : sera venu.

217 *R. aj.* : saints.

manger ; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire ; j'étais étranger, et vous m'avez recueilli ; [36]j'étais nu, et vous m'avez vêtu ; j'étais infirme, et vous m'avez visité ; j'étais en prison, et vous êtes venus auprès de moi. [37]Alors les justes lui répondront, disant : Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, et que nous t'avons nourri ; ou avoir soif, et que nous t'avons donné à boire ? [38]Et quand est-ce que nous t'avons vu étranger, et que nous t'avons recueilli ; ou nu, et que nous t'avons vêtu ? [39]Et quand est-ce que nous t'avons vu infirme, ou en prison, et que nous sommes venus auprès de toi ? [40]Et le roi, répondant, leur dira : En vérité, je vous dis : En tant que vous l'avez fait à l'un des plus petits de ceux-ci [qui sont] mes frères, vous me l'avez fait à moi. [41]Alors il dira aussi à ceux qui seront à sa gauche : Allez-vous-en loin de moi, maudits, dans le feu éternel qui est préparé pour le diable et ses anges ; [42]car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger ; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire ; [43]j'étais étranger, et vous ne m'avez pas recueilli ; nu, et vous ne m'avez pas vêtu ; infirme et en prison, et vous ne m'avez pas visité. [44]Alors eux aussi répondront, disant : Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, ou avoir soif, ou être étranger, ou nu, ou infirme, ou en prison, et que nous ne t'avons pas servi ? [45]Alors il leur répondra, disant : En vérité, je vous dis : En tant que vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, vous ne me l'avez pas fait non plus à moi. [46]Et ceux-ci s'en iront dans les tourments éternels, et les justes, dans la vie éternelle.

[Ch.26][1]Et il arriva, lorsque Jésus eut achevé tous ces discours, qu'il dit à ses disciples : [2]Vous savez que la Pâque est dans²¹⁸ deux jours, et le fils de l'homme est livré pour être crucifié.

[3]Alors les principaux sacrificateurs²¹⁹ et les anciens du peuple s'assemblèrent dans le palais²²⁰ du souverain sacrificateur, appelé Caïphe, [4]et tinrent conseil ensemble pour se saisir de Jésus par ruse et le faire mourir ; [5]mais ils disaient : Non pas pendant la fête, afin qu'il n'y ait pas de tumulte parmi le peuple.

[6]Et comme Jésus était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux, [7]une femme, ayant un vase d'albâtre [plein] d'un parfum de grand prix, vint à lui et le répandit sur sa tête comme il était à table. [8]Et les disciples, le voyant, en furent indignés, disant : À quoi bon cette perte ? [9]Car ce [parfum]²²¹ aurait pu être vendu pour une forte somme, et être donné aux pauvres. [10]Et Jésus, le sachant, leur dit : Pourquoi donnez-vous du déplaisir à cette femme ? car elle a fait une bonne œuvre envers moi ; [11]car vous avez toujours les pauvres avec vous, mais moi, vous ne m'avez pas toujours ; [12]car cette femme, en répandant ce parfum sur mon corps, l'a fait pour ma sépulture²²². [13]En vérité, je vous dis : En quelque lieu que cet évangile soit prêché dans le monde entier, on parlera aussi de ce que cette femme a fait, en mémoire d'elle.

[14]Alors l'un des douze, appelé Judas Iscariote, s'en alla vers les principaux sacrificateurs, et dit : [15]Que voulez-vous me donner, et moi, je vous le livrerai ? Et ils lui comptèrent trente pièces d'argent. [16]Et dès lors, il cherchait une bonne occasion pour le livrer.

[17]Et, le premier jour des pains sans levain, les disciples vinrent à Jésus, disant : Où veux-tu que nous te préparions [ce qu'il faut] pour manger la pâque ? [18]Et il dit : Allez à la ville auprès d'un tel, et dites-lui : Le maître²²³ dit : Mon temps est proche ; je ferai la pâque chez toi avec mes disciples. [19]Et les disciples firent comme Jésus leur avait ordonné, et ils apprêtèrent la pâque.

218 *litt.* : après.

219 *R. aj.* : et les scribes.

220 *ou* : la cour.

221 *R. a* : parfum.

222 *ou, selon l'emploi du mot dans les LXX* : embaumement ; *comp.* Gen. 50, 2 et 3.

223 qui enseigne.

[20]Et le soir étant venu, il se mit à table avec les douze. [21]Et comme ils mangeaient, il dit : En vérité, je vous dis que l'un d'entre vous me livrera. [22]Et, en étant fort attristés, ils commencèrent, chacun d'eux, à lui dire : Seigneur, est-ce moi ? [23]Et lui, répondant, dit : Celui qui aura trempé la main avec moi dans le plat, celui-là me livrera. [24]Le fils de l'homme s'en va, selon qu'il est écrit de lui ; mais malheur à cet homme par qui le fils de l'homme est livré ! Il eût été bon pour cet homme-là qu'il ne fût pas né. [25]Et Judas qui le livrait, répondant, dit : Est-ce moi, Rabbi ? Il lui dit : Tu l'as dit.

[26]Et comme ils mangeaient, Jésus ayant pris le pain et ayant béni, le rompit et le donna aux disciples, et dit : Prenez, mangez ; ceci est mon corps. [27]Et, ayant pris la coupe et ayant rendu grâces, il la leur donna, disant : Buvez-en tous. [28]Car ceci est mon sang, le [sang] de la nouvelle alliance, qui est versé pour plusieurs en rémission de péchés. [29]Mais je vous dis que désormais je ne boirai plus de ce fruit de la vigne, jusqu'à ce jour où je le boirai nouveau²²⁴ avec vous dans le royaume de mon Père. [30]Et ayant chanté une hymne, ils sortirent [et s'en allèrent] à la montagne des Oliviers.

[31]Alors Jésus leur dit : Vous serez tous scandalisés en moi cette nuit ; car il est écrit : « Je frapperai le berger, et les brebis du troupeau seront dispersées »²²⁵ ; [32]mais, après que j'aurai été ressuscité, j'irai devant vous en Galilée. [33]Et Pierre, répondant, lui dit : Si²²⁶ tous étaient scandalisés en toi, moi, je ne serai jamais scandalisé [en toi]. [34]Jésus lui dit : En vérité, je te dis, que cette nuit-ci, avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois. [35]Pierre lui dit : Quand même il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point. Et tous les disciples dirent la même chose.

[36]Alors Jésus s'en vient avec eux en un lieu appelé Gethsémané, et dit aux disciples : Asseyez-vous ici, jusqu'à ce que, m'en étant allé, j'aie prié là. [37]Et ayant pris Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à être attristé et fort angoissé. [38]Alors il leur dit : Mon âme est saisie de tristesse²²⁷ jusqu'à la mort ; demeurez ici et veillez avec moi. [39]Et s'en allant un peu plus avant, il tomba sur sa face, priant et disant : Mon Père, s'il est possible, que cette coupe passe loin de moi ; toutefois, non pas comme moi je veux, mais comme toi [tu veux]. [40]Et il vient vers les disciples, et il les trouve dormant ; et il dit à Pierre : Ainsi, vous n'avez pas pu veiller une²²⁸ heure avec moi ? [41]Veillez et priez, afin que vous n'entriez pas en tentation ; l'esprit est prompt, mais la chair est faible. [42]Il s'en alla de nouveau, une seconde fois, et il pria, disant : Mon Père, s'il n'est pas possible que ceci²²⁹ passe loin de moi, sans que je le boive, que ta volonté soit faite. [43]Et étant venu, il les trouva²³⁰ de nouveau dormant ; car leurs yeux étaient appesantis. [44]Et les laissant, il s'en alla de nouveau, et pria une troisième fois, disant les mêmes paroles²³¹. [45]Alors il vient vers les disciples, et leur dit : Dormez dorénavant et reposez-vous ; voici, l'heure s'est approchée, et le fils de l'homme est livré entre les mains des pécheurs. [46]Levez-vous, allons ; voici, celui qui me livre s'est approché.

[47]Et comme il parlait encore, voici Judas, l'un des douze, vint, et avec lui une grande foule avec des épées et des bâtons, de la part des principaux sacrificateurs et des anciens du peuple. [48]Et celui qui le livrait leur donna un signe, disant : Celui que je baiserais, c'est lui ; saisissez-le. [49]Et aussitôt, s'approchant de Jésus, il dit : Je te salue, Rabbi ; et il le baisa avec empressement. [50]Et Jésus lui dit : Ami, pourquoi es-tu venu ? Alors, s'étant approchés, ils mirent les mains sur Jésus et se saisirent de lui. [51]Et voici,

224 *non pas* de nouveau, *mais* d'une manière différente, d'une autre sorte.

225 Zach. 13, 7.

226 *R. aj.* : même.

227 *ou* : profondément triste.

228 une seule.

229 *R.* : cette coupe, *et puis* : la.

230 *R.* : trouve.

231 *litt.* : la même parole.

l'un de ceux qui étaient avec Jésus, étendant la main tira son épée, et frappant l'esclave du souverain sacrificateur, lui emporta l'oreille. [52]Alors Jésus lui dit : Remets ton épée en son lieu ; car tous ceux qui auront pris l'épée périront par l'épée. [53]Penses-tu que je ne puisse pas maintenant prier mon Père, et il me fournira plus de douze légions d'anges ? [54]Comment donc seraient accomplies les écritures, [qui disent] qu'il faut qu'il en arrive ainsi ?

[55]En cette heure-là Jésus dit aux foules : Êtes-vous sortis comme après un brigand, avec des épées et des bâtons, pour me prendre ? J'étais tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple ; et vous ne vous êtes pas saisis de moi. [56]Mais tout ceci est arrivé, afin que les écritures des prophètes soient accomplies. Alors tous les disciples le laissèrent et s'enfuirent.

[57]Et ceux qui s'étaient saisis de Jésus l'amènèrent à Caïphe le souverain sacrificateur, où les scribes et les anciens étaient assemblés. [58]Et Pierre le suivait de loin, jusqu'au palais²³² du souverain sacrificateur ; et étant entré, il s'assit avec les huissiers pour voir la fin.

[59]Or les principaux sacrificateurs et les anciens et tout le sanhédrin²³³ cherchaient [quelque] faux témoignage contre Jésus, de manière à le faire mourir ; [60]et ils n'en trouvèrent point, — bien que plusieurs faux témoins fussent venus²³⁴. Mais, à la fin, deux faux témoins vinrent, et dirent : [61]Celui-ci a dit : Je puis détruire le temple²³⁵ de Dieu, et en trois jours le bâtir. [62]Et le souverain sacrificateur, se levant, lui dit : Ne réponds-tu rien ? De quoi ceux-ci témoignent-ils contre toi ? [63]Mais Jésus garda le silence. Et le souverain sacrificateur, répondant, lui dit : Je t'adjure, par le Dieu vivant, que²³⁶ tu nous dises si toi, tu es le Christ, le Fils de Dieu. [64]Jésus lui dit : Tu l'as dit. De plus, je vous dis : dorénavant vous verrez le fils de l'homme assis à la droite de la puissance, et venant sur les nuées du ciel. [65]Alors le souverain sacrificateur déchira ses vêtements, disant : Il a blasphémé ; qu'avons-nous encore besoin de témoins ? Voici, vous avez ouï maintenant [son] blasphème : [66]que vous en semble ? Et répondant, ils dirent : Il mérite la mort. [67]Alors ils lui crachèrent au visage et lui donnèrent des soufflets ; et quelques-uns le frappèrent, [68]disant : Prophétise-nous, Christ ; qui est celui qui t'a frappé ?

[69]Or Pierre était assis dehors, dans la cour²³⁷ ; et une servante vint à lui, disant : Et toi, tu étais avec Jésus le Galiléen. [70]Et il le nia devant tous, disant : Je ne sais ce que tu dis. [71]Et une autre [servante] le vit, comme il était sorti dans le vestibule ; et elle dit à ceux qui étaient là : Celui-ci aussi était avec Jésus le Nazaréen. [72]Et il le nia de nouveau avec serment : Je ne connais pas cet homme ! [73]Et un peu après, ceux qui se trouvaient là s'approchèrent et dirent à Pierre : Certainement, toi, tu es aussi de ces gens-là ; car aussi ton langage te fait reconnaître. [74]Alors il se mit à faire des imprécations et à jurer : Je ne connais pas cet homme ! Et aussitôt le coq chanta. [75]Et Pierre se souvint de la parole de Jésus, qui lui avait dit : Avant que le coq chante, tu me renieras trois fois. Et étant sorti dehors, il pleura amèrement.

[Ch.27][1]Or, quand le matin fut venu, tous les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus pour le faire mourir. [2]Et l'ayant lié, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Ponce Pilate, le gouverneur.

[3]Alors Judas qui l'avait livré, voyant qu'il était condamné, ayant du remords, reporta les trente pièces d'argent aux principaux sacrificateurs et aux anciens, disant : [4]J'ai péché en livrant le sang innocent. Mais ils dirent : Que nous importe ! tu y aviseras.

232 *ou* : la cour.

233 le conseil et tribunal suprême du peuple juif.

234 *R. aj.* : ils n'en trouvèrent point.

235 la maison même.

236 *plutôt* : à cette fin que.

237 cour entourée des bâtiments du palais ; *plus haut* : palais.

[5] Et ayant jeté l'argent dans le temple²³⁸, il se retira; et s'en étant allé, il se pendit. [6] Mais les principaux sacrificateurs, ayant pris les pièces d'argent, dirent : Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor sacré²³⁹, puisque c'est le prix du sang. [7] Et ayant tenu conseil, ils achetèrent avec cet [argent] le champ du potier, pour la sépulture des étrangers; [8] c'est pourquoi ce champ-là a été appelé Champ de sang, jusqu'à aujourd'hui. [9] Alors fut accompli ce qui avait été dit par Jérémie le prophète, disant : Et ils ont pris les trente pièces d'argent, le prix de celui qui a été évalué, lequel ceux d'entre les fils d'Israël ont évalué; [10] et ils les ont données pour le champ du potier, comme le *Seigneur m'avait ordonné²⁴⁰.

[11] Or Jésus se tenait devant le gouverneur; et le gouverneur l'interrogea, disant : Es-tu, toi, le roi des Juifs? Et Jésus lui dit : Tu le dis. [12] Et étant accusé par les principaux sacrificateurs et les anciens, il ne répondit rien. [13] Alors Pilate lui dit : N'entends-tu pas de combien de choses ils portent témoignage contre toi? [14] Et il ne lui répondit pas même un seul mot; en sorte que le gouverneur s'en étonnait fort. [15] Or, à la fête, le gouverneur avait coutume de relâcher un²⁴¹ prisonnier à la foule, celui qu'ils voulaient. [16] Et il y avait alors un prisonnier fameux, nommé Barabbas. [17] Comme donc ils étaient assemblés, Pilate leur dit : Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barabbas, ou Jésus qui est appelé Christ? [18] Car il savait qu'ils l'avaient livré par envie. [19] Et comme il était assis sur le tribunal, sa femme lui envoya dire : N'aie rien à faire avec ce juste; car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui à son sujet dans un songe. [20] Mais les principaux sacrificateurs et les anciens persuadèrent aux foules de demander Barabbas et de faire périr Jésus. [21] Et le gouverneur, répondant, leur dit : Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche? Et ils dirent : Barabbas. [22] Pilate leur dit : Que ferai-je donc de Jésus, qui est appelé Christ? Ils disent tous : Qu'il soit crucifié! [23] Et le gouverneur dit : Mais quel mal a-t-il fait? Et ils s'écriaient encore plus fort, disant : Qu'il soit crucifié! [24] Et Pilate, voyant qu'il ne gagnait rien, mais que plutôt il s'élevait un tumulte, prit de l'eau et se lava les mains devant la foule, disant : Je suis innocent du sang de ce juste; vous, vous y aviserez. [25] Et tout le peuple, répondant, dit : Que son sang soit sur nous et sur nos enfants! [26] Alors il leur relâcha Barabbas; et ayant fait fouetter Jésus, il le livra pour être crucifié.

[27] Alors les soldats du gouverneur, ayant emmené Jésus au prétoire²⁴², assemblèrent contre lui toute la cohorte²⁴³. [28] Et lui ayant ôté ses vêtements, ils lui mirent un manteau d'écarlate; [29] et ayant tressé une couronne d'épines, ils la mirent sur sa tête, et un roseau dans sa main droite; et fléchissant les genoux devant lui, ils se moquaient de lui, disant : Salut, roi des Juifs! [30] Et ayant craché contre lui, ils prirent le roseau et lui en frappaient la tête. [31] Et après qu'ils se furent moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, et le revêtirent de ses vêtements, et l'emmenèrent pour le crucifier.

[32] Et comme ils sortaient, ils trouvèrent un homme de Cyrène, nommé Simon, qu'ils contraignirent de porter sa croix. [33] Et étant arrivés au lieu appelé Golgotha, ce qui signifie lieu du crâne, [34] ils lui donnèrent à boire du vinaigre²⁴⁴ mêlé de fiel; et l'ayant goûté, il n'en voulut pas boire. [35] Et l'ayant crucifié, ils partagèrent ses vêtements, en tirant au sort²⁴⁵; [36] et s'étant assis, ils veillaient là sur lui. [37] Et ils placèrent au-dessus

238 la maison même.

239 *grec* : corbanas.

240 *comp.* Zach. 11, 12-13.

241 un seul.

242 le quartier général d'un gouverneur militaire romain; à Rome, celui de la garde impériale; et aussi la salle où siégeait le préteur.

243 La cohorte, originellement de 500 hommes, plus tard beaucoup moins nombreuse, comptait 6 centuries, commandées chacune par un centurion. La légion avait 10 cohortes.

244 La boisson des soldats romains était du vin aigri.

245 *R. aj.* : afin que fût accompli ce qui a été dit par le prophète : « Ils ont partagé entre eux mes vêtements, et ont jeté le sort sur ma robe. »

de sa tête son accusation écrite : Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs. [38]Alors sont crucifiés avec lui deux brigands, un à la droite, et un à la gauche.

[39]Et ceux qui passaient par là l'injuriaient, hochant la tête, et disant : [40]Toi qui détruis le temple²⁴⁶ et qui le bâtis en trois jours, sauve-toi toi-même. Si tu es Fils de Dieu, descends de la croix. [41]Et pareillement aussi les principaux sacrificateurs avec les scribes et les anciens, se moquant, disaient : [42]Il a sauvé les autres, il ne peut se sauver lui-même ; s'il est le roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix, et nous croirons en lui²⁴⁷. [43]Il s'est confié en Dieu ; qu'il le délivre maintenant, s'il tient à lui²⁴⁸ ; car il a dit : Je suis fils de Dieu. [44]Et les brigands aussi qui avaient été crucifiés avec lui l'insultaient de la même manière.

[45]Mais, depuis la sixième heure, il y eut des ténèbres sur tout le pays²⁴⁹, jusqu'à la neuvième heure. [46]Et vers la neuvième heure, Jésus s'écria d'une forte voix, disant : Éli, Éli, lama sabachthani? c'est-à-dire : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?²⁵⁰ [47]Et quelques-uns de ceux qui se tenaient là, ayant entendu [cela], disaient : Il appelle Élie, celui-ci ! [48]Et aussitôt l'un d'entre eux courut et prit une éponge, et l'ayant rempli de vinaigre, la mit au bout d'un roseau, et lui donna à boire. [49]Mais les autres disaient : Laisse, voyons si Élie vient pour le sauver.

[50]Et Jésus, ayant encore crié d'une forte voix, rendit l'esprit. [51]Et voici, le voile du temple²⁵¹ se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas ; et la terre trembla, et les rochers se fendirent, [52]et les sépulcres s'ouvrirent ; et beaucoup de corps des saints endormis ressuscitèrent, [53]et étant sortis des sépulcres après sa résurrection, ils entrèrent dans la sainte ville, et apparurent à plusieurs.

[54]Et le centurion et ceux qui avec lui veillaient sur Jésus, ayant vu le tremblement de terre et ce qui venait d'arriver, eurent une fort grande peur, disant : Certainement celui-ci était Fils de Dieu. [55]Et il y avait là plusieurs femmes qui regardaient de loin, qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée, en le servant, [56]entre lesquelles étaient Marie de Magdala, et Marie, la mère de Jacques et de Joses, et la mère des fils de Zébédée.

[57]Et, le soir étant venu, il arriva un homme riche d'Arimathée, dont le nom était Joseph, qui aussi lui-même était disciple de Jésus. [58]Celui-ci étant allé auprès de Pilate, demanda le corps de Jésus ; alors Pilate donna l'ordre que le corps fût livré. [59]Et Joseph, ayant pris le corps, l'enveloppa d'un linceul net, [60]et le mit dans son sépulcre neuf qu'il avait taillé dans le roc ; et ayant roulé une grande pierre contre la porte du sépulcre, il s'en alla. [61]Et Marie de Magdala et l'autre Marie étaient là, assises vis-à-vis du sépulcre.

[62]Et le lendemain, qui est après la Préparation, les principaux sacrificateurs et les pharisiens s'assemblèrent auprès de Pilate, disant : [63]Seigneur, il nous souvient que ce séducteur, pendant qu'il était encore en vie, disait : Après trois jours, je ressuscite. [64]Ordonne donc que le sépulcre soit gardé avec soin jusqu'au troisième jour ; de peur que ses disciples ne viennent²⁵² et ne le dérobent, et ne disent au peuple : Il est ressuscité des morts ; et ce dernier égarement sera pire que le premier. [65]Et Pilate leur dit : Vous avez une garde ; allez, rendez-le sûr comme vous l'entendez. [66]Et eux, s'en allant, rendirent le sépulcre sûr, scellant la pierre, et y mettant la garde²⁵³.

[Ch.28][1]Or, sur le tard, le jour du sabbat, au crépuscule du premier jour de la semaine, Marie de Magdala et l'autre Marie vinrent voir le sépulcre.

246 la maison même.

247 *R.* : le croirons.

248 *litt.* : s'il le veut.

249 *ou* : sur toute la terre.

250 *voyez* Ps. 22, 1.

251 la maison même.

252 *R. aj.* : de nuit.

253 *litt.* : avec la garde.

[2]Et voici, il se fit un grand tremblement de terre; car un ange du *Seigneur, descendant du ciel, vint et roula la pierre²⁵⁴, et s'assit sur elle. [3]Et son aspect était comme un éclair, et son vêtement blanc comme la neige. [4]Et de la frayeur qu'ils en eurent, les gardiens tremblèrent et devinrent comme morts. [5]Et l'ange, répondant, dit aux femmes : Pour vous, n'ayez point de peur; car je sais que vous cherchez Jésus le crucifié; [6]il n'est pas ici; car il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez, voyez le lieu où le Seigneur gisait; [7]et allez promptement, et dites à ses disciples qu'il est ressuscité des morts. Et voici, il s'en va devant vous en Galilée : là vous le verrez; voici, je vous l'ai dit. [8]Et sortant promptement du sépulcre avec crainte et une grande joie, elles coururent l'annoncer à ses disciples. [9]Et comme elles allaient pour l'annoncer à ses disciples, voici aussi Jésus vint au-devant d'elles, disant : Je vous salue. Et elles, s'approchant de lui, saisirent ses pieds et lui rendirent hommage. [10]Alors Jésus leur dit : N'ayez point de peur; allez annoncer à mes frères qu'ils aillent en Galilée, et là ils me verront.

[11]Et comme elles s'en allaient, voici, quelques hommes de la garde s'en allèrent dans la ville, et rapportèrent aux principaux sacrificateurs toutes les choses qui étaient arrivées. [12]Et s'étant assemblés avec les anciens, ils tinrent conseil et donnèrent une bonne somme d'argent aux soldats, disant : [13]Dites : ses disciples sont venus de nuit, et l'ont dérobé pendant que nous dormions; [14]et si le gouverneur vient à en entendre parler, nous le persuaderons, et nous vous mettrons hors de souci. [15]Et eux, ayant pris l'argent, firent comme ils avaient été enseignés; et cette parole s'est répandue parmi les Juifs jusqu'à aujourd'hui.

[16]Et les onze disciples s'en allèrent en Galilée, sur la montagne où Jésus leur avait ordonné [de se rendre]. [17]Et l'ayant vu, ils lui rendirent hommage; mais quelques-uns doutèrent²⁵⁵. [18]Et Jésus, s'approchant, leur parla, disant : Toute autorité m'a été donnée dans le ciel et sur la terre. [19]Allez donc, et faites disciples toutes les nations, les baptisant²⁵⁶ pour²⁵⁷ le nom du Père et du Fils et du Saint Esprit, [20]leur enseignant à garder toutes les choses que je vous ai commandées. Et voici, moi je suis avec vous tous les jours, jusqu'à la consommation du siècle.²⁵⁸

254 *R. aj.* : de devant la porte.

255 *ou* : hésitèrent.

256 *litt.* : baptisant eux.

257 *pour, à.*

258 *R. aj.* : Amen.